叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 最感性的人(the Most Sentimental Man) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最感性的人(The Most Sentimental Man)

第1/1页

['dʒɒnsn] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ,
Johnson knew he was annoying the younger man ,
约翰逊 知道 他 曾是 恼人的 这 年轻 男人 ,

约翰逊知道自己惹恼了那个年轻人。

[huː] [səʊ] ['ɒbviəsli] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɔːfɪsərz] ['mænjuəl][ænd; ənd]
who so obviously lived by the regulations in the Colonial Officer's Manual and
WHO 所以 明显地 居住地 经过 这 法规 在 这 殖民 警官们 手动的 和
[lækt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] . . . .
lacked the imagination to understand why he was doing this . . . .
缺乏 这 想像力 到 理解 为什么 他 曾是 正在做 这 . . . .

他显然是墨守成规，完全按照殖民地官员手册中的规定行事，却缺乏想象力去理解自己这样做的原因……

['iːvlɪn] [iː] . [smɪθ] [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] - [swiːt] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]
Evelyn E . Smith is famous for her bitter - sweet stories of the worlds of
伊芙琳 E . 史密斯 是 著名的 为了 她 苦的 - 甜的 故事 的 这 世界 的
[tə'mɒrəʊ] .
Tomorrow .
明天 .

伊芙琳·E·史密斯以其描写明日世界的苦乐参半的故事而闻名。

[ðə; ði]
the
这

这

[məʊst]
most
最多

最多

[ˌsentɪ'ment(ə)l]
sentimental
感伤的

感伤的

[mæn]
man
男人

男人

[baɪ] ['iːvlɪn] [iː] . [smɪθ]
by EVELYN E . SMITH
经过 伊芙琳 E . 史密斯

作者：伊芙琳·E·史密斯

[wʌns] [ðiːz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fɛə'welz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] ,
Once these irritating farewells were over with ,
一次 这些 令人恼火的 告别 是 超过 和 ,

这些令人恼火的告别结束后，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd][æz; əz] [id] [driːmd] .
he could begin to live as he wished and as he'd dreamed .
他 可以 开始 到 居住 作为 他 希望 和 作为 他会 梦见 .

他终于可以开始过上自己想要的生活，过上自己梦寐以求的生活了。

['dʒɒnsn] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒf] [æt; ət] ['aɪdlˌwaɪld] .
JOHNSON went to see the others off at Idlewild .
约翰逊 去 到 看 这 其他的 离开 在 闲野 .

约翰逊去艾德怀尔德送别其他人。

[hiː; hi] [njuː] [ðeid] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] ,
He knew they'd expect him to and ,
他 知道 他们会 预计 他 到 和 ,

他知道他们会期望他这样做，而且

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [kən'venʃən(ə)l] ['dʒestʃə(r)] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] ,
since it would be the last conventional gesture he'd have to make ,
自从 它 会 是 这 最后的 传统的 手势 他会 有 到 制作 ,

因为这将是他必须做出的最后一个常规举动。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [kən'fɔːm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] .
he might as well conform to their notions of what was right and proper .
他 可能 作为 出色地 符合 到 他们的 概念 的 什么 曾是 正确的 和 恰当的 .

他或许应该顺应他们对是非对错的看法。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['klaɪmət] [hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [hɔtə] ; [naʊ] ,
For the past few centuries the climate had been getting hotter ; now ,
为了 这 过去的 很少 几个世纪 这 气候 有 到过 获得 更热 ; 现在 ,

过去几个世纪以来，气候一直在变暖；现在，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [dʒuːn] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wɔːm] .
even though it was not yet June , the day was uncomfortably warm .
甚至 尽管 它 曾是 不是 然而 六月 , 这 天 曾是 不舒服地 温暖的 .

虽然还没到六月，但这一天却热得让人不舒服。

[ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [glint] [ɒf] [ðə; ði] [braɪt] ['met(ə)l] [flæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The sun's rays glinting off the bright metal flanks of the ship dazzled his eyes ,
这 太阳的 射线 闪闪发光 离开 这 明亮的 金属 侧翼 的 这 船 眼花缭乱 他的 眼睛 ,

阳光照射在船体闪亮的金属舷侧，刺得他睁不开眼。

[ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] .
and perspiration made his shirt stick to his shoulder blades beneath the jacket that the formality of the occasion had required .
和 汗 制成 他的 衬衫 戳 到 他的 肩膀 刀片 下面 这 夹克 那 这 正式 的 这 场合 有 必需的 .

汗水让他的衬衫黏在肩胛骨上，外面还套着外套，这是场合正式着装的要求。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['klɪfəd] [wʊd] ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] .
He wished Clifford would hurry up and get the leave - taking over with .
他 希望 克利福德 会 匆忙 向上 和 得到 这 离开 - 采取 超过 和 .

他希望克利福德快点结束告别仪式。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['klɪfəd] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['serəməni] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] ,
even though Clifford was undoubtedly even more anxious than he to finish with all this ceremony and take off ,
甚至 尽管 克利福德 曾是 无疑 甚至 更多的 焦虑的 比 他 到 结束 和 全部 这 仪式 和 拿 离开 ,

尽管克利福德无疑比他更急于结束所有这些仪式然后起飞，

[hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][tuː; tə][let] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .
he wasn't the kind of man to let inclination influence his actions .
他 不是 这 种类 的 男人 到 让 倾角 影响 他的 行动 .

他不是那种会受个人喜好左右行为的人。

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
" Sure you won't change your mind and come with us ?
" 当然 你 惯于 改变 你的 头脑 和 来 和 我们 ?

“你确定你不会改变主意跟我们走吗？”

" ['dʒɒnsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Johnson shook his head .
" 约翰逊 摇晃 他的 头 .

约翰逊摇了摇头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] — ['heɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊldə][mænz][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
The young man looked at him — hatred for the older man's complication of
这 年轻的 男人 看起来 在 他 — 仇恨 为了 这 老 男人的 并发症 的
[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɛlɪkjuːl] [ɒv; əv]
what should have been a simple departure showing through the pellicule of
什么 应该 有 到过 一个 简单的 离开 显示 通过 这 薄膜 的
[pə'laɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .

年轻人看着他——透过礼貌的外衣，流露出对年长者将原本简单的离别搞得复杂化的憎恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
He was young for ,
他 曾是 年轻的 为了 ,

他当时还很年轻。

[sɪns] [ðɪs] [trɪp][hæd; həd]['əʊnli] [slaɪt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]
since this trip had only slight historical importance and none of any other
自从 这 旅行 有 仅有的 轻微 历史 重要性 和 没有任何 的 任何 其他
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

由于这次旅行只有轻微的历史意义，没有任何其他意义，

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)]['ɒfɪsə(r)] [ɪn'taɪəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
the authorities had felt a junior officer entirely sufficient .
这 当局 有 毛毡 一个 初级 官 完全 充足的 .

当局认为一名级别较低的警官就完全足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['klɪfəd] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndəʃip] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was clear , however , that Clifford attributed his commandership to his
它 曾是 清除 , 然而 , 那 克利福德 归因于 他的 指挥权 到 他的
['merɪts] ,
merits ,
优点 ,

然而，很显然，克利福德将他的指挥权归功于自己的功绩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
and he was very conscious of his great responsibility .
和 他 曾是 非常 有意识的 的 他的 伟大的 责任 .

他非常清楚自己肩负的重大责任。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [pə'sistid] .
" We have plenty of room on the ship , " he persisted .
" 我们 有 很多 的 房间 在 这 船 , " 他 持续 .

“船上还有很多空位,”他坚持说。

" [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['meni] [left] [tuː; tə] [gəʊ] .
" There weren't many left to go .
" 那里 不是 许多 左边 到 去 .

"剩下的人不多了。"

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We could take you easily enough , you know .
我们 可以 拿 你 容易地 足够的 , 你 知道 .

你知道，我们很容易就能抓住你。

" ['dʒɒnsn] [meɪd] [ə; eɪ] ['negətɪv] [saɪn] [ə'gen] .
" Johnson made a negative sign again .
" 约翰逊 制成 一个 消极的 符号 再次 .

约翰逊再次做了否定手势。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ['biːtɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [ə'pærənt] [ðə; ði] [greɪ] [ðæt]
The rays of the sun beating full upon his head made apparent the grey that
这 射线 的 这 太阳 殴打 满的 之上 他的 头 制成 明显 这 灰色的 那
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['blendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] - [θɪk] [blɒnd] [heə(r)] .
usually blended into the still - thick blond hair .
通常 混合 进入 这 仍然 - 厚的 金发 头发 .

阳光直射在他的头上，使他浓密的金发中原本隐约可见的灰白发变得清晰可见。

[jet] , [ðəʊ] [pɑːst] [juːθ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .
Yet , though past youth , he was far from being an old man .
然而 , 尽管 过去的 青年 , 他 曾是 远的 从 存在 一个 老的 男人 .

然而，虽然他已过了青年时期，但离老人还很远。

" [aɪv] [meɪd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['æŋgə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] ['pɔɪntləs] .
" I've made my decision , " he said , remembering that anger now was pointless .
" 我已经 制成 我的 决定 , " 他 说 , 记住 那 愤怒 现在 曾是 无意义 .

"我已经做出决定了，"他说，因为他知道现在生气毫无意义。

" [ɪf] [ɪts] — [ɪf] [jʊr; jər] [dʒʌst] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , " [ðə; ði] [jʌŋ]
" If it's — if you're just too proud to change your mind , " the young
" 如果 它是 — 如果 你是 只是 也 自豪的 到 改变 你的 头脑 , " 这 年轻的
[kə'mɑːndə(r)] [sed] ,
commander said ,
指挥官 说 ,

"如果——如果你只是太骄傲而不肯改变主意，"这位年轻的指挥官说道。

[les] ['sɜːt(ə)nli] , " [aɪm] [ʃʊə(r)] ['evriwʌn] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] . . . [ɪf] . . .
less certainly , " I'm sure everyone will understand if . . . if . . .
较少的 当然 , " 我是 当然 每个人 将要 理解 如果 . . . 如果 . . .

不太确定地说："我相信大家都会理解的，如果……如果……"

" ['dʒɒnsn] [smaɪld] .
" Johnson smiled .
" 约翰逊 微笑 .

约翰逊笑了。

" [nəʊ] , [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] — [ðæts] [ɔːl] .
" No , it's just that I want to stay — that's all .
" 不 , 它是 只是 那 我 想 到 停留 — 那就是 全部 .

"不，我只是想留下来——仅此而已。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'mændərz] [klɪə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bæfld] , [ʌn'iːzi] ,
" But the commander's clear blue eyes were still baffled , uneasy ,
" 但 这 指挥官的 清除 蓝色的 眼睛 是 仍然 困惑 , 不安 ,

但指挥官清澈的蓝眼睛里仍然充满了困惑和不安。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ðæt] ['djuːti] — [nɒt] ['djuːti] [tuː; tə]
as though he felt he had not done the utmost that duty — not duty to
作为 尽管 他 毛毡 他 有 不是 完毕 这 极致 那 责任 — 不是 责任 到

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] — [rɪ'kwaɪəd] .
the service but to humanity — required .
这 服务 但 到 人类 — 必需的 .

仿佛他觉得自己没有尽到应尽的职责——不是对军队的职责，而是对人类的职责。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['piːp(ə)l] , ['dʒɒnsn] [θɔːt] : [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [wel]
That was the trouble with people , Johnson thought : when they were most well
那 曾是 这 麻烦 和 人们 , 约翰逊 想法 : 什么时候 他们 是 最多 出色地

- ['miːnɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] .
- meaning they became most troublesome .
- 意义 他们 成为 最多 麻烦的 .

约翰逊心想，这就是人的问题所在：当他们出发点最好的时候，往往也最容易惹麻烦。

['klɪfəd] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'prəʊpriətli] ['fjuːnərəl] [hʌʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [freʃ]
Clifford lowered his voice to an appropriately funeral hush , as a fresh
克利福德 降低 他的 嗓音 到 一个 适当 葬礼 嘘 , 作为 一个 新鲜的

[θɔːt] ['ɒbviəsli] [strʌk] [hɪm] .
thought obviously struck him .
想法 明显地 击 他 .

克利福德压低声音，变得像葬礼上那样肃穆，显然他想到了什么新的东西。

" [ai] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" I know , of course ,
" 我 知道 , 的 课程 ,

“我当然知道，”

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti]
that your loved ones are buried here and perhaps you feel it's your duty
那 你的 喜爱 一个 是 埋葬 这里 和 也许 你 感觉 它是 你的 责任

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] . . . ?
to stay with them . . . ?
到 停留 和 他们 . . . ?

你的亲人安葬在这里，或许你觉得陪伴他们是你的责任……？

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɒnsn] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðæt] ['æŋgə(r)] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [hæd; həd] ['eni] [və'lɪdəti] .
" At this Johnson almost forgot that anger no longer had any validity .
" 在 这 约翰逊 几乎 忘了 那 愤怒 不 更长 有 任何 有效性 .

“这时，约翰逊几乎忘记了愤怒已经没有任何意义了。”

[baɪ] " [lʌvd] [wʌnz] " ['klɪfəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [ment] ['elˌnɔ] [ænd; ənd] [pɔːl] .
By " loved ones " Clifford undoubtedly had meant Elinor and Paul .
经过 " 喜爱 一个 " 克利福德 无疑 有 意思是 埃莉诺 和 保罗 .

克利福德所说的“亲人”无疑指的是埃莉诺和保罗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['dʒɒnsn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf]
It was true that Johnson had had a certain affection for his wife
它 曾是 真的 那 约翰逊 有 有 一个 肯定 感情 为了 他的 妻子

[ænd; ənd] [sʌn] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] ;
and son when they were alive ;
和 儿子 什么时候 他们 是 活 ;

约翰逊在妻子和儿子在世时，确实对他们怀有一定的感情；

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt]
now that they were dead they represented an episode in his life that had not
现在 那 他们 是 死的 他们 代表 一个 插曲 在 他的 生活 那 有 不是

,
,
,

如今他们已逝，他们代表了他生命中一段尚未结束的插曲。

[pə'hæps] , [biːn] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [naʊ] .
perhaps , been unpleasant , but was certainly over and done with now .
也许 , 到过 令人不快的 , 但 曾是 当然 超过 和 完毕 和 现在 .

或许令人不快，但现在肯定已经结束了。

[dɪd] ['klɪfəd] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ?
Did Clifford think that was his reason for remaining ?
做过 克利福德 思考 那 曾是 他的 原因 为了 其余的 ?

克利福德认为这就是他留下的理由吗?

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ['dʒɒnsn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l][mæn][ɒn] [ɜːθ] .
Why , he must believe Johnson to be the most sentimental man on Earth .
为什么 , 他 必须 相信 约翰逊 到 是 这 最多 感伤的 男人 在 地球 .

他一定认为约翰逊是世上最感性的人。

" [ænd; ənd] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɒnsn] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [ə'mjuːzd] ,
" And , come to think of it , " Johnson said to himself , amused ,
" 和 , 来 到 思考 的 它 , " 约翰逊 说 到 他自己 , 觉得好笑 ,

“仔细想想,”约翰逊自言自语道，语气中带着一丝笑意。

" [ai][ˌeɪ 'em] — [ɔː(r)] [suːn] [wɪl] [biː; bi] — [dʒʌst] [ðæt] .
" I am — or soon will be — just that .
" 我 是 — 或者 很快 将要 是 — 只是 那 .

“我就是——或者很快就会是——那样的人。”

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəsli] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .
" The commander was still unconsciously pursuing the same train of thought .
" 这 指挥官 曾是 仍然 不知不觉 追求 这 相同的 火车 的 想法 .

“指挥官仍然下意识地沿着同样的思路思考着。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] ,
" It does seem incredible ,
" 它 做 似乎 极好的 ,

“这确实令人难以置信,”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['kændə(r)] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [hɪm] ,
" he said in a burst of boyish candor that did not become him ,
" 他 说 在 一个 爆裂 的 男孩气 坦率 那 做过 不是 变得 他 ,

“他突然冒出一句，带着一种与他身份不符的、孩子气的坦率,”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [jʌŋ] , " [ðæt] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'ləʊn] [ɒn][ə; eɪ] [həʊl] ['plænɪt] .
for he was not that young , " that you'd want to stay alone on a whole planet .
为了 他 曾是 不是 那 年轻的 , " 那 你会 想 到 停留 独自的 在 一个 所有的 行星 .

因为他年纪并不小，“你不会想独自一人待在一个星球上吧。”

[ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] . . . .
I mean to say — entirely alone . . . .
我 意思是 到 说 — 完全 独自的 . . . .

我的意思是——完全孤身一人……

[ðeəl] ['nevə(r)][biː; bi][ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [æt; ət] [liːst] [nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['laɪftaɪm] .
There'll never be another ship , you know — at least not in your lifetime .
将会 绝不 是 其他 船 , 你 知道 — 在 至少 不是 在 你的 寿命 .

你知道，不会再有另一艘船了——至少在你有生之年不会。

" ['dʒɒnsn] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" Johnson knew what the other man was thinking .
" 约翰逊 知道 什么 这 其他 男人 曾是 思维 .

约翰逊知道对方在想什么。

[ɪf] [ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['dʒɒnsn] [naʊ] ,
If there'd been a woman with Johnson now ,
如果 那里 到过 一个 女士 和 约翰逊 现在 ,

如果约翰逊现在身边有个女人的话，

['klɪfəd] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
Clifford might have been able to understand a little better how the other
克利福德 可能 有 到过 有能力的 到 理解 一个 小的 更好的 如何 这 其他
[kʊd; kəd] [stɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
could stick by his decision .
可以 戳 经过 他的 决定 .

克利福德或许能更好地理解对方为何会坚持自己的决定。

['dʒɒnsn] ['rigl] , [æz; əz] [swet] [uːz] ['stɪkɪli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Johnson wriggled , as sweat oozed stickily down his back .
约翰逊 扭动 , 作为 汗 渗出 粘着 向下 他的 后退 .

约翰逊扭动着身体，汗水黏腻地顺着他的后背流了下来。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['saɪləntli] ,
" For God's sake , " he said silently ,
" 为了 神的 清酒 , " 他 说 默默 ,

“看在上帝的份上，”他默默地说。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [ʃɪp] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [hel] [ɒf] [maɪ] ['plænɪt] .
" take your silly ship and get the hell off my planet .
" 拿 你的 愚蠢的 船 和 得到 这 地狱 离开 我的 行星 .

“带着你那艘破飞船滚出我的星球。”

" [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['plænɪt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːn] - [aʊt] [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] ['prɪti] [gʊd]
" Aloud he said , " It's a good planet , a little worn - out but still in pretty good
" 大声 他 说 , " 它是 一个 好的 行星 , 一个 小的 磨损 - 出去 但 仍然 在 漂亮的 好的
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

他大声说道：“这是一个不错的星球，虽然有点破旧，但仍然状况良好。”

['pɪti] [juː; jʊ] [kænt] [treɪd] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [wɜːld] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [kɑː(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Pity you can't trade in an old world like an old car , isn't it ? "
遗憾 你 不能 贸易 在 一个 老的 世界 喜欢 一个 老的 车 , 不是 它 ? "

可惜在这个旧世界里，你不能像交易旧车一样交易旧东西，不是吗？

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [səʊ] [dæmd] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" If it weren't so damned far from the center of things , " the young man
" 如果 它 不是 所以 该死的 远的 从 这 中心 的 事物 , " 这 年轻的 男人
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“如果它不是离中心这么远的话，”年轻人回答道。

[dɪ'fensɪvli] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , " [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] .
defensively assuming the burden of all civilization , " we wouldn't abandon it .
防守 假设 这 负担 的 全部 文明 , " 我们 不会 放弃 它 .

出于防御心理，我们承担起整个文明的重担，“我们不会放弃它。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wiː; wi] [heɪt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
After all , we hate leaving the world on which we originated .
后 全部 , 我们 恨 离开 这 世界 在 哪个 我们 起源于 .

毕竟，我们都不愿离开我们诞生的世界。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɔːl] [tuː; tə] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]
But it's a long haul to Alpha Centauri — you know that — and a
但 它是 一个 长的 运输 到 阿尔法 半人马座 — 你 知道 那 — 和 一个
[trə'mendəsli] [ɪk'spensɪv] [wʌn] .
tremendously expensive one .
非常 昂贵的 一 .

但前往半人马座阿尔法星的路途遥远——你也知道——而且费用极其昂贵。

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] ['səʊlli] [aʊt] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪə(r)] [weɪst] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
Keeping up this place solely out of sentiment would be sheer waste — the people
保持 向上 这 地方 仅 出去 的 情绪 会 是 透明 浪费 — 这 人们
[wʊd] ['nevə(r)] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tæks] ['bɜːd(ə)n] . "
would never stand for the tax burden . "
会 绝不 站立 为了 这 税 负担 . "

仅仅出于情感而维持这个地方的运转纯属浪费——人民绝不会容忍这种税收负担。

" [ə; eɪ] ['kɒstli] [mjuˈziːəm] , [jes] , " ['dʒɒnsn] [ə'griːd] .
" A costly museum , yes , " Johnson agreed .
" 一个 昂贵 博物馆 , 是的 , " 约翰逊 同意 .

“没错，这是一座造价昂贵的博物馆。”约翰逊同意道。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['dɪzməl] ['fɛə'welz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ?
How much longer were these dismal farewells going to continue ?
如何 很多 更长 是 这些 惨淡 告别 去 到 继续 ?

这些令人沮丧的告别还要持续多久？

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] ?
How much longer would the young man still feel the need to justify himself ?
如何 很多 更长 会 这 年轻的 男人 仍然 感觉 这 需要 到 证明合法 他自己 ?

这个年轻人还要多久才会觉得有必要为自己辩解？

" [ɪf] ['əʊnli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [fuːl] [ɪ'nʌf] — [ɪf] ['əʊnli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [juː; jʊ]
" If only there were others fool enough — if only there were others with you
" 如果 仅有的 那里 是 其他的 傻子 足够的 — 如果 仅有的 那里 是 其他的 和 你
. . . .
. . . .
. . . .

“要是还有其他傻瓜跟你一样就好了——要是还有其他人跟你一起就好了……”

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

['iːv(ə)n] [ɪf] ['enibɒdi] - [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ɒf] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
even if anybody else'd be willing to cut himself off entirely from the rest of
甚至 如果 任何人 - 是 愿意的 到 切 他自己 离开 完全 从 这 休息 的
[ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] ['juːnɪvɜːs] ,
the civilized universe ,
这 文明 宇宙 ,

即使其他人愿意完全与文明世界隔绝，

[ðə; ði] [ɜːθ] [woʊnt] [sə'pɔːt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] .
the Earth won't support enough of a population to keep it running .
这 地球 惯于 支持 足够的 的 一个 人口 到 保持 它 跑步 .

地球无法承载足够多的人口来维持其运转。

[nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] ['stændədz] ['eniweɪ] . . . .
Not according to our present living standards anyway . . . .
不是 根据 到 我们的 展示 活的 标准 反正 . . . .

至少以我们目前的生活水平来看并非如此……

[məʊst][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['hɑːdli] ['eni] [kəʊl][ɔː(r)][ɔɪl] [left] ,

Most of its resources are gone , you know — hardly any coal or oil left ,

最多 的 它是 资源 是 已消失 , 你 知道 — 几乎 任何 煤炭 或者 油 左边 ,

你知道，它的大部分资源都枯竭了——几乎没剩下煤炭和石油了。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [wɜːθ] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ænd; ənd] [tʃiːpə]

and that's not worth digging for when there are better and cheaper

和 那就是 不是 值得 挖掘 为了 什么时候 那里 是 更好的 和 更便宜

['fjuːəlz][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

fuels in the system .

燃料 在 这 系统 .

而且，既然系统中存在更好更便宜的燃料，那就没必要费力去寻找那种燃料了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɔːfɪsərz] ['mænjuəl] .

" He was virtually quoting from the Colonial Officer's Manual .

" 他 曾是 几乎 引用 从 这 殖民 警官们 手动的 .

“他实际上是在引用殖民地军官手册。”

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['piːp(ə)l] [left] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , ['dʒɒnsn] [w'ʌndəd] .

Were there any people left able to think for themselves , Johnson wondered .

是 那里 任何 人们 左边 有能力的 到 思考 为了 他们自己 , 约翰逊 想知道 .

约翰逊心想，世上还有人能独立思考吗?

[hæd; həd][ðeə(r)]['evə(r)] [biːn] ?

Had there ever been ?

有 那里 曾经 到过 ?

曾经有过吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Had he thought for himself in making his decision ,

有 他 想法 为了 他自己 在 制作 他的 决定 ,

如果他做决定时能独立思考一下的话

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['mɪəli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [driːm] [ðæt] [ɔːl] [men] [hæd; həd][hæd; həd]

or was he merely clinging to a childish dream that all men had had

或者 曾是 他 仅仅 依恋 到 一个 幼稚 梦 那 全部 男人 有 有

[ænd; ənd] [lɒst] ?

and lost ?

和 丢失的 ?

或者，他只是执着于所有男人都曾有过又都失去的童年梦想?

" [wɪð] [mæn] [gɒn] , [ɜːθ] [wɪl] [rɪ'plenɪʃ] [hɜː'self] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

" With man gone , Earth will replenish herself , " he said aloud .

" 和 男人 已消失 , 地球 将要 补充 她自己 , " 他 说 大声 .

“人类消失后，地球将自我修复,”他大声说道。

[fɜːst] [ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [grəʊ] [θɪk] .

First the vegetation would begin to grow thick .

第一的 这 植被 会 开始 到 生长 厚的 .

首先，植被会开始变得茂密。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ;

Already it had released itself from the restraint of cultivation ;

已经 它 有 发布 本身 从 这 克制 的 栽培 ;

它早已摆脱了栽培的束缚;

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['spredɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɪð]

soon it would be spreading out over the continent , overrunning the cities with

很快 它 会 是 传播 出去 超过 这 大陆 , 超时 这 城市 和

['delɪkətli] [pə'sɪstənt] [griːn] ['tendrəlz] .

delicately persistent green tendrils .

轻柔地 执着的 绿色的 卷须 .

不久之后，它将蔓延至整个大陆，用顽强生长的绿色藤蔓侵占城市。

[sʌm; səm][ðə; ði] [hɑːʃ] [w'ɪntəz] [wʊd] [kɪl] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɒn][ænd; ənd] [wʊd] ['mʌltɪplaɪ] .
Some the harsh winters would kill , but others would live on and would multiply .
一些 这 残酷的 冬天 会 杀 , 但 其他的 会 居住 在 和 会 乘 .

有些生物会被严冬杀死，但有些生物会存活下来并繁衍生息。

[vaɪnz] [wʊd] [twɪst] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['tendəli] , ['pæʃənətli] [skwiːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] . . .
Vines would twist themselves about the tall buildings and tenderly , passionately squeeze them to death . . .
藤蔓 会 捻 他们自己 关于 这 高的 建筑物 和 温柔地 , 热情地 挤 他们 到 死亡 . . .

藤蔓会缠绕在高楼大厦上，温柔而热烈地将它们挤压致死……

[ɪ'ventʃuəli] [send][ðem; ðəm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .
eventually send them tumbling down .
最终 发送 他们 翻滚 向下 .

最终让他们摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [triːz] [wʊd] [rɪə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .
And then the trees would rear themselves in their places .
和 然后 这 树木 会 后部 他们自己 在 他们的 地方 .

然后，树木就会在原地挺拔起来。

[ðə; ði] [swɒmps] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [fɪld] [ɪn] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
The swamps that man had filled in would begin to reappear one by one ,
这 沼泽 那 男人 有 已填 在 会 开始 到 再现 一 经过 一 ,

人类填平的沼泽地会一个接一个地重新出现。

[æz; əz][ðə; ði][lænd][sæŋk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪstiːn] [steɪt] .
as the land sank back to a pristine state .
作为 这 土地 沉没 后退 到 一个 纯净无瑕 状态 .

随着土地恢复到原始状态。

[ðə; ði] [siː] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊndriz] , [wɪð] [nəʊ] [daɪks] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .
The sea would go on changing her boundaries , with no dikes to stop her .
这 海 会 去 在 变化 她 边界 , 和 不 堤坝 到 停止 她 .

大海会不断改变它的边界，没有任何堤坝可以阻挡它。

[vɔl'keinəuz] [wʊd] [hiːv] [ʌp][ðə; ði][lænd]['ɪntuː] ['dɪfrənt] [kənfˌɪgjʊɹ'eɪʃənz] .
Volcanoes would heave up the land into different configurations .
火山 会 举 向上 这 土地 进入 不同的 配置 .

火山活动会将地表隆起，形成不同的形状。

[ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌn'beərəb(ə)l] . . . ['əʊnli][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][wʌn] — [nəʊ]['hjuːmən] ,
The heat would increase until it grew unbearable . . . only there would be no one — no human ,
这 热 会 增加 直到 它 生长 难以忍受 . . . 仅有的 那里 会 是 不 一 — 不 人类 ,

气温会越来越高，直到令人难以忍受……只是那里会空无一人——没有人类。

['eniweɪ] — [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
anyway — to bear it .
反正 — 到 熊 它 .

总之——忍受吧。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][ðə; ði] [liːvz] [wʊd] ['wɪðə(r)][ænd; ənd][fɔːl][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
Year after year the leaves would wither and fall and decay .
年 后 年 这 树叶 会 枯萎 和 落下 和 衰变 .

年复一年，树叶会枯萎、凋落、腐烂。

[rɒk] [wʊd] ['kʌvə(r)][ðem; ðəm] .
Rock would cover them .
岩石 会 覆盖 他们 .

岩石会将它们掩埋。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] . . . ['bɪljənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðens] . . .
And some day . . . billions of years thence . . .
和 一些 天 . . . 数十亿 的 年 因此 . . .

而总有一天……数十亿年后……

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][kəʊl][ænd; ənd][ɔɪl] — [ænd; ənd]['nəʊbədi][tuː; tə][wɒnt][ðem; ðəm] .
there would be coal and oil — and nobody to want them .
那里 会 是 煤炭 和 油 — 和 无人 到 想 他们 .

那里会有煤炭和石油——但却没有人想要它们。

" ['veri] ['laɪkli] [ɜːθ] [wɪl] [rɪ'plenɪʃ] [hɜː'self] , " [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ə'griːd] ,
" Very likely Earth will replenish herself , " the commander agreed ,
" 非常 可能 地球 将要 补充 她自己 , " 这 指挥官 同意 ,

“地球很可能会自我修复，”指挥官同意道。

" [bʌt; bət][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][taɪm][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] [taɪm] . . . .
" but not in your time or your children's time . . . .
" 但 不是 在 你的 时间 或者 你的 孩子们的 时间 . . . .

但不是在你的时代，也不是你孩子的时代……

[ðæt] [ɪz] , [nɒt][ɪn][maɪ] ['tʃɪldrənz] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
That is , not in my children's time , " he added hastily .
那 是 , 不是 在 我的 孩子们的 时间 , " 他 额外 草草 .

“也就是说，在我孩子那一代是不可能了，”他赶紧补充道。

[ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv][men] [laɪnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['eəlɒk] ['ʃʌfld] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]
The handful of men lined up in a row before the airlock shuffled their feet and
这 少数 的 男人 衬里 向上 在 一个 排 前 这 气闸 洗牌 他们的 脚 和
[ə'laʊd] [ðeə(r)] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] ['desɪbelz] [laʊdə] .
allowed their muttering to become a few decibels louder .
允许 他们的 喃喃自语 到 变得 一个 很少 分贝 更大声 .

几个男人排成一排站在气闸前，他们挪动着脚步，低声交谈的声音也随之增大了几分贝。

['klɪfəd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [krə'nɒmɪtə(r)] .
Clifford looked at his wrist chronometer .
克利福德 看起来 在 他的 手腕 计时器 .

克利福德看了看他的腕表计时器。

['ɒbviəsli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] , [bʌt; bət] ,
Obviously he was no less anxious than the crew to be off , but ,
明显地 他 曾是 不 较少的 焦虑的 比 这 全体人员 到 是 离开 , 但 ,

显然，他和其他船员一样迫切地想要离开，但是……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst][traɪ] .
for the sake of his conscience , he must make a last try .
为了 这 清酒 的 他的 良心 , 他 必须 制作 一个 最后的 尝试 .

为了良心，他必须做最后的尝试。

" [dæm] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , " ['dʒɒnsn] [θɔːt] .
" Damn your conscience , " Johnson thought .
" 该死 你的 良心 , " 约翰逊 想法 .

“去他妈的良心，”约翰逊心想。

" [ai] [həʊp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [fiːl] ['gɪlti] [æz; əz] [hel] ,
" I hope that for this you feel guilty as hell ,
" 我 希望 那 为了 这 你 感觉 有罪的 作为 地狱 ,

我希望你为此感到无比愧疚。

[ðæt] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [naɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [swet] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [wʌn] [mæn] [ə'ləʊn]
that you wake up nights in a cold sweat remembering that you left one man alone
那 你 唤醒 向上 夜晚 在 一个 寒冷的 汗 记住 那 你 左边 一 男人 独自的

[ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [dɪ'skɑːdɪd] .
on the planet you and your kind discarded .
在 这 行星 你 和 你的 种类 丢弃 .

你会在夜里惊醒，冷汗涔涔，想起你和你的同类抛弃了一个人，让他独自留在这个星球上。

[nɒt] [ðæt] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] , [maɪnd] [juː; jʊ] ,
Not that I don't want to stay , mind you ,
不是 那 我 不 想 到 停留 , 头脑 你 ,

当然，我并不是不想留下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌfə(r)] [naʊ] — ['hævɪŋ]
but that I want you to suffer the way you're making me suffer now — having
但 那 我 想 你 到 遭受 这 方式 你是 制作 我 遭受 现在 — 拥有

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['plætitjuːd] .
to listen to your platitudes .
到 听 到 你的 老生常谈 .

但我希望你也尝尝我现在正在承受的痛苦——被迫听你那些陈词滥调。

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['pærəˌfreɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuəl] .
" The commander suddenly stopped paraphrasing the Manual .
" 这 指挥官 突然 停止 释义 这 手动的 .

指挥官突然停止了复述手册。

" ['kæmpɪŋ] ['aʊts] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" Camping out's fun for a week or two , you know ,
" 野营 出局 乐趣 为了 一个 星期 或者 二 , 你 知道 ,

“露营一两个星期挺有意思的，你知道的。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfrənt] [wen] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
but it's different when it's for a lifetime .
但 它是 不同的 什么时候 它是 为了 一个 寿命 .

但如果是终身的事情，情况就不同了。

" ['dʒɒnsənz] ['fɪŋgəz] [kɜːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] . . .
" Johnson's fingers curled in his palms . . .
" 强生 手指 卷曲 在 他的 棕榈树 . . .

约翰逊的手指蜷缩在掌心……

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['æŋgɹɪɛ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] [strʌk] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [həʊm]
he was even angrier now that the commander had struck so close to home
他 曾是 甚至 更愤怒 现在 那 这 指挥官 有 击 所以 关闭 到 家

.
:
.

指挥官竟然把矛头指向了离家这么近的地方，这让他更加愤怒了。

['kæmpɪŋ] [aʊt] . . . [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] — [fʊl'fɪlɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [dɪ'zaɪr] , ['nʌθɪŋ]
Camping out . . . was that all he was doing — fulfilling childhood desires , nothing
野营 出去 . . . 曾是 那 全部 他 曾是 正在做 — 满足 童年 欲望 , 没有什么

[mɔː(r)] ?
more ?
更多的 ?

露营……他所做的仅仅是满足童年的愿望，仅此而已吗？

['fɔːtʃənətli] ['klɪfəd] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [skɔːd] , [ænd; ənd] ['skʌtl] [bæk] [tuː; tə]
Fortunately Clifford didn't realize that he had scored , and scuttled back to
幸运的是 克利福德 没有 意识到 那 他 有 得分 , 和 沉没 后退 到
[ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjuəl] .
the shelter of the Manual .
这 庇护所 的 这 手动的 .

幸运的是，克利福德没有意识到自己得分了，而是迅速跑回了手册的庇护所。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] ['sɪstəm] [ɪn] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] , " [hiː; hi] [sed]
" Perhaps you don't know enough about the new system in Alpha Centauri , " he said
" 也许 你 不 知道 足够的 关于 这 新的 系统 在 阿尔法 半人马座 , " 他 说
,
,
,

“或许你对半人马座阿尔法星的新系统了解不够，”他说。

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['waɪldli] .
a trifle wildly .
一个 琐事 疯狂地 .

有点疯狂。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː] [sʌnz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θriː] ['plænɪts] , ['θelɪr] , [ə'glaɪə] , [ænd; ənd] [juː'frɔzini]
" It has two suns surrounded by three planets , Thalia , Aglaia , and Euphrosyne
" 它 有 二 太阳 包围 经过 三 行星 , 塔利亚 , 阿格莱亚 , 和 欧佛洛绪涅
.
.
.

“它有两颗太阳，周围环绕着三颗行星，分别是塔利亚、阿格莱亚和欧佛洛绪涅。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['plænɪts] [ɪz] ['slaɪtli] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ɜːθ] ,
Each of these planets is slightly smaller than Earth ,
每个 的 这些 行星 是 轻微地 较小的 比 地球 ,

这些行星都比地球略小。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ɪn] ['grævəti] [ɪz] [dʒʌst] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ,
so that the decrease in gravity is just great enough to be pleasant ,
所以 那 这 减少 在 重力 是 只是 伟大的 足够的 到 是 令人愉快的 ,

重力减小的幅度恰到好处，令人感到舒适。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [səʊ] [mɑːkt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] .
without being so marked as to be inconvenient .
没有 存在 所以 标记 作为 到 是 不方便 .

但不要过于显眼，以免造成不便。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ,
The atmosphere is almost exactly like that of Earth's ,
这 气氛 是 几乎 确切地 喜欢 那 的 地球的 ,

它的大气层几乎与地球的大气层完全相同。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sevrəl] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsənt] [hɪə(r)] — [ænd; ənd]
except that it contains several beneficial elements which are absent here — and
除了 那 它 包含 一些 有利 元素 哪个 是 缺席的 这里 — 和
[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [mɔː(r)] ['tempərət] .
the climate is more temperate .
这 气候 是 更多的 温带 .

只不过，它含有这里所缺乏的几种有益元素——而且气候也更加温和。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['plænɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːʃəli] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [baɪ]

Owing to the fact that the planets are partially shielded from the suns by

欠款 到 这 事实 那 这 行星 是 部分 屏蔽 从 这 太阳 经过

[klaʊd] ['leɪəz] ,

cloud layers ,

云 层 ,

由于行星受到云层的遮蔽，部分免受太阳辐射，

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] — [ɪk'sept] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði] [pəulz] [ænd; ənd][ðə; ði] [i'kweitə] , [weə(r)]

the temperature — except immediately at the poles and the equators , where

这 温度 — 除了 立即地 在 这 杆子 和 这 赤道 , 在哪里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['slaɪtli] [mɔː(r)] [ɪk'striːm] — [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ekwəb(ə)l] ,

it is slightly more extreme — is always equable ,

它 是 轻微地 更多的 极端 — 是 总是 公平的 ,

除了两极和赤道地区气温略微极端之外，其他地区的气温始终保持稳定。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] . . . . "

resembling that of Southern California . . . . "

类似 那 的 南方 加利福尼亚州 . . . . "

类似于南加州的那种……”

" [saʊndz] ['tʃɑːmɪŋ] , " [sed] ['dʒɒnsn] .

" Sounds charming , " said Johnson .

" 声音 迷人 , " 说 约翰逊 .

“听起来很迷人，”约翰逊说。

" [ai] [tuː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] ['hænd,auts] . . . .

" I too have read the Colonial Office handouts . . . .

" 我 也 有 读 这 殖民 办公室 讲义 . . . .

“我也读过殖民地事务部的宣传册……”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [rəʊt] - [duː; də] [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni]

I wonder what the people who wrote them'll do now that there's no longer any

我 想知道 什么 这 人们 WHO 写道 - 做 现在 那 有 不 更长 任何

[nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'træktɪŋ] ['kɑːlənɪsts] — ['ɛvriˌbɑːdiz] [ɔːl'redi] [ʌp][ɪn] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] .

necessity for attracting colonists — everybody's already up in Alpha Centauri .

必要性 为了 吸引 殖民者 — 每个人的 已经 向上 在 阿尔法 半人马座 .

我想知道，既然不再需要吸引殖民者了——大家都已经去了半人马座阿尔法星——那些写这些书的人会怎么做。

[əʊ] , [wel] ; [ðɛəl] [biː; bi]['ʌðə(r)] ['sɪstəmz] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd] ['kɒlənaɪz] . "

Oh , well ; there'll be other systems to conquer and colonize . "

哦 , 出色地 ; 将会 是 其他 系统 到 征服 和 殖民 . "

哦，好吧；以后还会有其他星系可以征服和殖民。

" [ðə; ði] [wɜːd] ['kɒŋkə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [kə'rekt] , " [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [sed] ['stɪfli] ,

" The word conquer is hardly correct , " the commander said stiffly ,

" 这 单词 征服 是 几乎 正确的 , " 这 指挥官 说 僵硬地 ,

“用‘征服’这个词不太准确，”指挥官生硬地说。

" [sɪns] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['plænɪts][hæd; həd]['eni] [ɪn'dɪdʒənəs] [laɪf] [fɔːmz] [ðæt] [wɒz; wəz]

" since not one of the three planets had any indigenous life forms that was

" 自从 不是 一 的 这 三 行星 有 任何 土著 生活 表格 那 曾是

[ɪn'telɪdʒənt] . "

intelligent . "

聪明的 . "

“因为这三个星球上没有任何一个星球存在任何具有智慧的本土生命形式。”

" [ɔː(r)][laɪf] [fɔːmz] [ðæt] [juː; jʊ]['rekəg'naɪzd][æz; əz][ɪn'telɪdʒənt] , " ['dʒɒnsn] [sə'dʒestid] ['dʒentli] .

" Or life forms that you recognized as intelligent , " Johnson suggested gently .

" 或者 生活 表格 那 你 认可 作为 聪明的 , " 约翰逊 建议 轻轻地 .

“或者你认为具有智慧的生命形式，”约翰逊温和地建议道。

[ɔːl'ðəʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [pleɪst] [ɒn] [ɪn'telɪdʒəns] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] .
Although why should there be such a premium placed on intelligence , he wondered .
虽然 为什么 应该 那里 是 这样的 一个 优质的 放置 在 智力 , 他 想知道 .

他不禁纳闷，为什么智力会如此受重视呢?

[wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [səʊl] [kraɪ'tɪəriən] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['friːdəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [beɪst] ?
Was intelligence the sole criterion on which the right to life and to freedom should be based ?
曾是 智力 这 唯一 标准 在 哪个 这 正确的 到 生活 和 到 自由 应该 是 基于 ?

智力是决定生命权和自由权的唯一标准吗?

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [fraʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [krə'nɒmɪtə(r)] [ə'gen] .
The commander frowned and looked at his chronometer again .
这 指挥官 皱眉 和 看起来 在 他的 计时器 再次 .

指挥官皱了皱眉，又看了看他的计时器。

" [wel] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] ,
" Well , " he finally said ,
" 出色地 , " 他 最后 说 ,

“好吧,”他最后说道。

" [sɪns] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [juːv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,
" since you feel that way and you're sure you've quite made up your mind ,
" 自从 你 感觉 那 方式 和 你是 当然 你已经 相当 制成 向上 你的 头脑 ,

“既然你这么想，而且你确信你已经下定决心了，

[maɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gəʊ] . "
my men are anxious to go . "
我的 男人 是 焦虑的 到 去 . "

我的士兵们都迫不及待地想出发了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " ['dʒɒnsn] [sed] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
" Of course they are , " Johnson said , managing to convey just the right amount of reproach .
" 的 课程 他们 是 , " 约翰逊 说 , 管理 到 传达 只是 这 正确的 数量 的 责备 .

“当然是这样,”约翰逊说道，语气中带着恰到好处的责备。

['klɪfəd] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .
Clifford flushed and started to walk away .
克利福德 酡 和 开始 到 走 离开 .

克利福德脸红了，转身就走。

" [aɪl] [stænd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dʒets] !
" I'll stand out of the way of your jets !
" 患病的 站立 出去 的 这 方式 的 你的 喷气式飞机 !

“我会避开你们的喷气式飞机! ”

" ['dʒɒnsn] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
" Johnson called after him .
" 约翰逊 称为 后 他 .

约翰逊在他身后喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [ˌæntiklaɪ'mæktɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [bɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɪsp] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] .
" It would be so anticlimactic to have me burned to a crisp after all this .
" 它 会 是 所以 虎头蛇尾 到 有 我 烧伤 到 一个 脆 后 全部 这 .

“如果这一切之后我却被烧成灰烬，那也太虎头蛇尾了。”

[bɒn] ['vɔɪɪdʒ] !
Bon voyage !
邦 航程 !

一路顺风!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

['dʒɒnsn] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['ves(ə)l] [ʃuːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
Johnson watched the silver vessel shoot up into the sky and thought ,
约翰逊 观看 这 银 血管 射击 向上 进入 这 天空 和 想法 ,

约翰逊看着那艘银色的飞行器冲上天空，心想：

" [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [twɪndʒ] ,
" Now is the time for me to feel a pang , or even a twinge ,
" 现在 是 这 时间 为了 我 到 感觉 一个 疼痛 , 或者 甚至 一个 轻微疼痛 ,

“现在我应该感到一阵刺痛，或者哪怕只是轻微的疼痛。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [æt; ət] [ɔːl] .
but I don't at all .
但 我 不 在 全部 .

但我一点也不。

[ai] [fiːl] [rɪ'liːvd] , [ɪn] [fækt] , [bʌt; bət] [ðæts] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [fuːl] ['klɪfəd] .
I feel relieved , in fact , but that's probably the result of getting rid of that fool Clifford .
我 感觉 松了口气 , 在 事实 , 但 那就是 大概 这 结果 的 获得 摆脱 的 那 傻子 克利福德 .

事实上，我感到如释重负，但这大概是因为除掉了那个蠢货克利福德。

" [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [fiːld] ['brɪskli] , ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
" He crossed the field briskly , pulling off his jacket and discarding his tie as he went .
" 他 交叉 这 场地 轻快地 , 拉 离开 他的 夹克 和 丢弃 他的 领带 作为 他 去 .

他快步穿过田野，边走边脱掉外套，扔掉领带。

[hɪz; ɪz] [graʊnd] [kɑː(r)] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [æn; ən] ['eəriə] ['klɪəli] [mɑːkt] [nəʊ] ['pɑːkɪŋ] .
His ground car remained where he had parked it — in an area clearly marked No Parking .
他的 地面 车 剩余 在哪里 他 有 停放 它 — 在 一个 区域 清楚地 标记 不 停車處 .

他的汽车仍然停在他停车的地方——一个明确标有“禁止停车”的区域。

[ðeid] [left] [hɪm] [æn; ən] [əʊld] [kɑː(r)] [ðæt] ['wʌznt] [wɜːθ] ['ʃɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .
They'd left him an old car that wasn't worth shipping to the stars .
他们会 左边 他 一个 老的 车 那 不是 值得 船运 到 这 明星 .

他们给他留下了一辆旧车，不值得运到星际去。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst] [wɒz; wəz] ['ɛniˌbɑːdiz] [ges] .
How long it would last was anybody's guess .
如何 长的 它 会 最后的 曾是 任何人的 猜测 .

这段时间能持续多久，谁也说不准。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['hædnt] [biːn] [dɪ'lɪbərətli] [ɪ'lɪbərəl] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['viːəkl] ;
The government hadn't been deliberately illiberal in leaving him such a shabby vehicle ;
这 政府 之前没有 到过 故意地 非自由主义 在 离开 他 这样的 一个 破旧 车辆 ;

政府留给他这样一辆破旧的车，并非出于故意的不宽容；

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [wei] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['fjuːəl] ,
if there had been any way to ensure a continuing supply of fuel ,
如果 那里 有 到过 任何 方式 到 确保 一个 继续 供应 的 燃料 ,

如果当初有办法确保燃料的持续供应，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [left] [hɪm] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [gʊd] [wʌn] .
they would probably have left him a reasonably good one .
他们 会 大概 有 左边 他 一个 合理 好的 一 .

他们很可能会给他留下一份相当不错的遗产。

[bʌt; bət] , [sɪns] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [left] ,
But , since only a little could be left ,
但 , 自从 仅有的 一个 小的 可以 是 左边 ,

但是，由于只能剩下少量的东西，

[ə'laʊɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [kɑː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmpli] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [kən'spɪkjuəs] [weɪst] ,
allowing him a good car would have been simply an example of conspicuous waste ,
允许 他 一个 好的 车 会 有 到过 简单地 一个 例子 的 显眼的 浪费 ,

给他一辆好车简直就是明目张胆的浪费。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːd] [ɪts] [weɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] .
and the government had always preferred its waste to be inconspicuous .
和 这 政府 有 总是 首选 它是 浪费 到 是 不显眼 .

政府一向希望其产生的废物能够不引人注目。

[hiː; hi] [drəʊv] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] ['buːləvɑːd] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd] , ['seɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] .
He drove slowly through the broad boulevards of Long Island , savoring the loneliness .
他 驾驶 缓慢地 通过 这 广阔 林荫大道 的 长的 岛 , 品味 这 孤独 .

他驾车缓缓驶过长岛宽阔的林荫大道，享受着这份孤独。

[njuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['eəriə][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gəʊst] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
New York as a residential area had been a ghost town for years ,
新的 约克 作为 一个 住宅 区域 有 到过 一个 鬼 镇 为了 年 ,

纽约作为住宅区多年来一直像一座鬼城。

[sɪns] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .
since the greater part of its citizens had been among the first to emigrate to the stars .
自从 这 更大的 部分 的 它是 公民 有 到过 之中 这 第一的 到 移民 到 这 明星 .

因为它的大部分公民都是最早移居星际的人之一。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪps] — [pə'tɪkjələli] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] — [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [frɒm; frəm][ɪts] ['speɪsˌpɔːt] ,
since it was the capital of the world and most of the interstellar ships — particularly the last few — had taken off from its spaceports ,
自从 它 曾是 这 首都 的 这 世界 和 最多 的 这 星际穿越 船舶 — 特别 这 最后的 很少 — 有 已采取 离开 从 它是 太空港 ,

由于它是世界之都，而且大多数星际飞船——特别是最后几艘——都是从它的太空港起飞的，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kept] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌembɑː'keɪʃn] ['sentə(r)] .
it had been kept up as an official embarkation center .
它 有 到过 保留 向上 作为 一个 官方的 登船 中心 .

它一直被保留为官方的登船中心。

[ðʌs] , [ˌpærə'dɒksɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ɪ'vækjuːeɪtɪd] ,
Thus , paradoxically , it was the last city to be completely evacuated ,
因此 , 矛盾的是 , 它 曾是 这 最后的 城市 到 是 完全地 疏散 ,
[ænd; ənd][səʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

因此，矛盾的是，它反而是最后一个被完全疏散的城市，所以，

[ɔː'ðəʊ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [bʌt; bət]['dʒeri] - [bɪlt] [ə'pɑːtmənt] ['haʊzɪz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [striːts]
although the massive but jerry - built apartment houses that lined the streets
虽然 这 大量的 但 杰瑞 - 建造 公寓 房屋 那 衬里 这 街道
[wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] ['krʌmblɪŋ] ,
were already crumbling ,
是 已经 摇摇欲坠 ,

尽管街道两旁那些规模庞大但建造简陋的公寓楼已经开始摇摇欲坠，

[ðə; ði] [rəʊdz] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn] ['feəli] [gʊd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [krækt] [æt; ət]
the roads had been kept in fairly good shape and were hardly cracked at
这 道路 有 到过 保留 在 相当 好的 形状 和 是 几乎 裂纹 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

道路维护得相当好，几乎没有裂缝。

[stɪl] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [griːn] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌp] [ɪn] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] .
Still , here and there the green was pushing its way up in unlikely places .
仍然 , 这里 和 那里 这 绿色的 曾是 推动 它是 方式 向上 在 不太可能 地方 .

不过，在一些意想不到的地方，绿色还是冒了出来。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] ['trɒpɪk(ə)l] ['sʌməz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['aɪlənd] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm]
A few more of New York's tropical summers , and Long Island would soon become
一个 很少 更多的 的 新的 约克的 热带 夏天 , 和 长的 岛 会 很快 变得
[ə; eɪ] ['wɪldənəs] .
a wilderness .
一个 荒野 .

纽约再经历几个这样的热带夏季，长岛很快就会变成一片荒野。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ,
The streets were empty ,
这 街道 是 空的 ,

街上空无一人。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæts] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn] [lɒŋ] - [ə'bændənd] ['dɔːstep] [ɔː(r)] ['pædɪŋ]
except for the cats sunning themselves on long - abandoned doorsteps or padding
除了 为了 这 猫 日光浴 他们自己 在 长的 - 弃 家门口 或者 填充
[ə'baʊt] [ɒn][əb'skjʊə(r)] ['erəndz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
about on obscure errands of their own .
关于 在 朦胧 跑腿 的 他们的 自己的 .

除了那些在废弃已久的门阶上晒太阳的猫，或者那些独自闲逛、执行着自己不为人知的任务的猫之外。

[pə'hæps] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'kriːst] [sɪns] [hjuː'mænəti][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]
Perhaps their numbers had not increased since humanity had left the city to
也许 他们的 数字 有 不是 增加 自从 人类 有 左边 这 城市 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

或许自从人类将城市留给他们之后，他们的数量就没有增加过。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] — [straɪpt] [ænd; ənd]['sɒlɪd] ,
but there certainly seemed to be more — striped and solid ,
但 那里 当然 似乎 到 是 更多的 — 有条纹的 和 坚硬的 ,

但似乎还有更多——条纹的和纯色的，

[blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['tɔːni] — [ək'septɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪtɪzənʃɪp] [wɪð]
black and grey and white and tawny — accepting their citizenship with
黑色的 和 灰色的 和 白色的 和 黄褐色 — 接受 他们的 国籍 和
[ˌekwə'nɪməti] .
equanimity .
平静 .

黑色、灰色、白色和黄褐色——平静地接受它们的公民身份。

[ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dʒɒnsn] — [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd]
They paid no attention to Johnson — they had long since dissociated
他们 有薪酬的 不 注意力 到 约翰逊 — 他们 有 长的 自从 分离
[ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuː'mænəti] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [kən'sɜːnd] [ɪt'self] ['greɪtli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
themselves from a humanity that had not concerned itself greatly over their
他们自己 从 一个 人类 那 有 不是 担心的 本身 非常 超过 他们的
['welfeə(r)] .
welfare .
福利 .

他们对约翰逊置之不理——他们早已与不太关心他们福祉的人类社会划清界限。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [kɑː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ðem; ðəm]
On the other hand , neither he nor the surface car appeared to startle them
在 这 其他 手 , 两者都不 他 也不 这 表面 车 出现 到 惊吓 他们
;
;
;

另一方面，他和地面车辆似乎都没有吓到他们；

[ðə; ði][əʊld][wʌnz][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ,
the old ones had seen such before ,
这 老的 一个 有 已见 这样的 前 ,

老人们以前见过这种情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɪtnz] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sə'praɪz] .
and to kittens the very fact of existence is the ultimate surprise .
和 到 小猫 这 非常 事实 的 存在 是 这 最终的 惊喜 .

对小猫来说，存在本身就是最大的惊喜。

[ðə; ði] ['kwiːnzbɜːroʊ] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] ['dedli] ['saɪlənt] .
The Queensborough Bridge was deadly silent .
这 皇后区 桥 曾是 致命 沉默的 .

昆斯伯勒大桥上寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['empti] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kælɪkəʊ][kæt] ['muːvɪŋ] ['pɜːpəsfəli] [tə'wɔːd]
It was completely empty except for a calico cat moving purposefully toward
它 曾是 完全地 空的 除了 为了 一个 印花布 猫 移动 故意 朝向
[ˌmæn'hætn] .
Manhattan .
曼哈顿 .

除了一只三色猫径直朝曼哈顿方向走去之外，这里空无一人。

[ðə; ði]['strʌktʃə(r)] ['niːdɪd] [ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][peɪnt] , ['dʒɒnsn] [θɔːt] ['veɪgli] ,
The structure needed a coat of paint , Johnson thought vaguely ,
这 结构 需要 一个 外套 的 画 , 约翰逊 想法 依稀 ,

约翰逊模糊地想，这栋建筑需要重新粉刷一下。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][get][wʌn] .
but of course it would never get one .
但 的 课程 它 会 绝不 得到 一 .

但它当然永远不会得到。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd][ˌaʊt'lɑːst][hɪm] — [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]
Still , even uncared for , the bridges should outlast him — there would be no
仍然 , 甚至 无人关心 为了 , 这 桥梁 应该 坚持到最后 他 — 那里 会 是 不
['hevi] ['træfɪk] [tuː; tə] ['wiːkən] [ðem; ðəm] .
heavy traffic to weaken them .
重的 交通 到 削弱 他们 .

即便无人照管，这些桥梁的寿命也应该比他长——不会有沉重的交通来削弱它们。

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌʌnfɔː'siːəbl] [kə'tæstrəfi] , [haʊ'evə(r)] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]
Just in case of unforeseeable catastrophe , however — he didn't want to be
只是 在 案件 的 不可预见的 灾难 , 然而 — 他 没有 想 到 是
[træpt] [ɒn][æn; ən]['aɪlənd] ,
trapped on an island ,
被困 在 一个 岛 ,

然而，以防万一发生无法预见的灾难——他不想被困在岛上，

['iːv(ə)n] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd] — [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [tuː; tə][prə'vaɪd][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]
even Manhattan Island — he had remembered to provide himself with a
甚至 曼哈顿 岛 — 他 有 记得 到 提供 他自己 和 一个
['rəʊbəʊt] ; [ə; eɪ] ['məʊtəbəʊt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prefrəb(ə)l] ,
rowboat ; a motorboat would have been preferable ,
划艇 ; 一个 汽艇 会 有 到过 优选 ,

就连曼哈顿岛——他都记得给自己准备了一艘划艇；要是能有艘机动船就更好了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['fjuːəl] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [ə'raɪz] [ə'gen] . . . .
but then the fuel difficulty would arise again . . . .
但 然后 这 燃料 困难 会 出现 再次 . . . .

但燃料短缺问题随后又会再次出现……

[haʊ] ['empti] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [krɑːft] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
How empty the East River looked without any craft on it !
如何 空的 这 东方 河 看起来 没有 任何 工艺 在 它 !

没有船只的东河显得多么空旷啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtəweɪ] [ɪn][ɪts] [əʊn] [raɪt] ,
It was rather a charming little waterway in its own right ,
它 曾是 相当 一个 迷人 小的 水路 在 它是自己的 正确的 ,

它本身就是一条颇具魅力的小水道，

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtli] ['hʌdsən] .
though nothing to compare with the stately Hudson .
尽管 没有什么 到 比较 和 这 庄严 哈德逊 .

虽然没有哪个地方能与气派的哈德逊河相提并论。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['sintileit] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [freʃ] ,
The water scintillated in the sunshine and the air was clear and fresh ,
这 水 闪烁 在 这 阳光 和 这 空气 曾是 清除 和 新鲜的 ,

阳光下，水面波光粼粼，空气清新怡人。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['fæktriz] [hæd; həd] [spjuː] [fjuːmz] [ænd; ənd] [sməʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['meni]
for no factories had spewed fumes and smoke into it for many
为了 不 工厂 有 喷涌而出 烟雾 和 抽烟 进入 它 为了 许多
[j'iəz] .
years .
年 .

因为多年来没有工厂向这里排放废气和烟雾。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [gʌlz] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skævɪndʒə(r)] ;
There were few gulls , for nothing was left for the scavenger ;
那里 是 很少 海鸥 ， 为了 没有什么 曾是 左边 为了 这 拾荒者 ；

海鸥很少，因为没有剩下任何东西留给它们了；

[ðəʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [fɪʃ] .
those remaining were forced to make an honest living by catching fish .
那些 其余的 是 强制 到 制作 一个 诚实的 活的 经过 捕捉 鱼 .

留下来的人被迫靠捕鱼为生。

[ɪn] [ˌmæn'hætn] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['saʊndli] [kən'strʌktɪd] ,
In Manhattan , where the buildings had been more soundly constructed ,
在 曼哈顿 ， 在哪里 这 建筑物 有 到过 更多的 稳固地 建造 ，

在曼哈顿，那里的建筑物建造得更加稳固，

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'bændənmənt] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['evɪdənt] . . . ['empti] [striːts] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [krækt] ['wɪndəʊ] .
the signs of abandonment were less evident . . . empty streets , an occasional cracked window .
这 标志 的 放弃 是 较少的 明显 . . . 空的 街道 ， 一个 偶然 裂纹 窗户 .

废弃的迹象不太明显……空荡荡的街道，偶尔出现的破裂的窗户。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dɜːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,
Not even an unusual amount of dirt because , in the past ,
不是 甚至 一个 异常 数量 的 污垢 因为 ， 在 这 过去的 ，

甚至连异常多的灰尘都没有，因为在过去，

[ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] ['rʌgɪdli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪti] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [mɔː(r)] [graɪm] [ðæn; ðən] [j'iəz] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] ['iːkwəl] .
the normal activities of an industrial and ruggedly individual city had provided more grime than years of neglect could ever hope to equal .
这 普通的 活动 的 一个 工业的 和 粗犷地 个人 城市 有 假如 更多的 污垢 比 年 的 忽视 可以 曾经 希望 到 平等的 .

一座工业化且个性鲜明的城市的正常活动所产生的污垢，比多年的疏于维护所能造成的污垢还要多。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌmæn'hætn] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ðæn; ðən] [lɒŋ] ['aɪlənd] .
No , it would take Manhattan longer to go back than Long Island .
不 ， 它 会 拿 曼哈顿 更长 到 去 后退 比 长的 岛 .

不，曼哈顿恢复原状所需的时间比长岛要长。

[pə'hæps] [ðæt] [tuː] [wʊd] [nɒt] ['hæpən] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .
Perhaps that too would not happen during his lifetime .
也许 那 也 会 不是 发生 期间 他的 寿命 .

或许在他有生之年，这一切也不会发生。

[jet] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɪfθ] ['ævənjuː] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['sentrəl] [pɑːk] [hæd; həd] [bɜːst] [ɪts] ['baʊndriz] .
Yet , after all , when he reached Fifth Avenue he found that Central Park had burst its boundaries .
然而 ， 后 全部 ， 什么时候 他 达到 第五 大街 他 成立 那 中央 公园 有 爆裂 它是 边界 .

然而，当他到达第五大道时，他发现中央公园已经突破了它的边界。

['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːf] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
Fifty - ninth Street was already half jungle ,
五十 - 第九 街道 曾是 已经 一半 丛林 ，

第五十九街当时已经一半是丛林了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌʃ] [grəʊθ] [spɪld] [daʊn] [ðə; ði][ˈævənjuːs][ænd; ənd] [spred] ['rægɪdli] [aʊt]['ɪntuː]
and the lush growth spilled down the avenues and spread raggedly out into
和 这 郁郁葱葱 生长 洒了 向下 这 途径 和 传播 破烂地 出去 进入

[ðə; ði][saɪd] [striːts] ,
the side streets ,
这 边 街道 ,

茂盛的植物沿着大道蔓延开来，杂乱地蔓延到小巷里。

['pʊʃɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
pushing its way up through the cracks it had made in the surface of the
推动 它是 方式 向上 通过 这 裂缝 它 有 制成 在 这 表面 的 这

[rəʊdz] .
roads .
道路 .

它从路面裂缝中向上钻出。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['plɑːzə]['faʊntən; 'faʊntɪn][hæd; həd][nɒt] [fləʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,
Although the Plaza fountain had not flowed for centuries ,
虽然 这 广场 喷泉 有 不是 流动 为了 几个世纪 ,

尽管广场喷泉已经数百年没有喷水了，

['wɔːtə(r)][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːf] - [tʃəʊkt] ['beɪs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][reɪn] ,
water had collected in the leaf - choked basin from the last rain ,
水 有 集 在 这 叶子 - 窒息 盆地 从 这 最后的 雨 ,

上次下雨后，落叶堵塞的水盆里积满了水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [greɪ] ['skwirəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃrɪlli] [dɪ'spjuːtɪŋ]
and a group of grey squirrels were gathered around it , shrilly disputing
和 一个 团体 的 灰色的 松鼠 是 聚集 大约 它 , 尖锐地 争议

[pə'zeʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] ['stɑːliŋz] .
possession with some starlings .
拥有 和 一些 椋鸟 .

一群灰松鼠围着它，和一些椋鸟叽叽喳喳地争夺着领地。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Except for the occasional cry of a cat in the distance ,
除了 为了 这 偶然 哭 的 一个 猫 在 这 距离 ,

除了远处偶尔传来猫的叫声，

[ðiːz] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] . . . [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] .
these voices were all that he heard . . . the only sound .
这些 声音 是 全部 那 他 听到 . . . 这 仅有的 声音 .

他耳边只有这些声音……这是他唯一能听到的声音。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒet][ri'gein, riː-]['paʊə(r)] . . .
Not even the sudden blast of a jet regaining power . . .
不是 甚至 这 突然 爆炸 的 一个 喷射 恢复 力量 . . .

即使是喷气式飞机突然恢复动力时的冲击波……

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [ə'gen] ; ['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['straɪdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs]
he would never hear that again ; never hear the stridor of a human voice
他 会 绝不 听到 那 再次 ; 绝不 听到 这 喘鸣 的 一个 人类 嗓音

['pɪəsɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] ;
piercing with anger ;
冲孔 和 愤怒 ;

他再也不会听到那种声音了；再也不会听到愤怒刺耳的人声了；

[ðə; ði] [kə'kɒfəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sets] , [iːtʃ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prəʊgræm] ;
the cacophony of a hundred television sets , each playing a different program ;
这 嘈杂声 的 一个 百 电视 套 , 每个 玩耍 一个 不同的 程序 ;
[ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːn] ;
the hoot of a horn ;
这 叱 的 一个 喇叭 ;

一百台电视机同时播放不同节目，发出嘈杂的声音；一声喇叭声；

[ɒf] - [kiː] ['sɪŋɪŋ] ; [ðə; ði] [θɪn] ,
off - key singing ; the thin ,
离开 - 钥匙 歌唱 ; 这 薄的 ,

跑调的歌声；瘦弱的，

[ʌn'sɜːt(ə)n] [nəʊts] [ɒv; əv][æn; ən]['æmətə(r)][mjuˈzɪʃ(ə)n] . . . [ðiːz] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [hɜːd] [ɒn] [ɜːθ]
uncertain notes of an amateur musician . . . these would never be heard on Earth
不确定 笔记 的 一个 业余 音乐家 . . . 这些 会 绝不 是 听到 在 地球
[ə'gen] .
again .
再次 .

一位业余音乐家的不确定音符……这些音符将永远不会在地球上再次响起。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['glaɪdɪŋ] ['sləʊli] . . .
He sent the car gliding slowly . . .
他 发送 这 车 滑翔 缓慢地 . . .

他让车缓缓滑行……

[nəʊ][mɔː(r)]['træfɪk] [ruːlz] . . . [daʊn] [fɪfθ] ['ævənjuː] .
no more traffic rules . . . down Fifth Avenue .
不 更多的 交通 规则 . . . 向下 第五 大街 .

第五大道不再遵守交通规则。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel] - [bɪlt] ;
The buildings here also were well - built ;
这 建筑物 这里 还 是 出色地 - 建造 ;

这里的建筑物也建造得很好；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] [əʊld][ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [lɑːst][æz; əz] ['meni] [mɔː(r)] .
they were many centuries old and would probably last as many more .
他们 是 许多 几个世纪 老的 和 会 大概 最后的 作为 许多 更多的 .

它们已有数百年历史，而且很可能会继续存在更多年。

[ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['tæŋglz] [ɒv; əv] [dʌst] . . . [æn; ən]
The shop windows were empty , except for tangles of dust . . . an
这 店铺 视窗 是 空的 , 除了 为了 缠结 的 灰尘 . . . 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] ['brəʊkən] , [dɪ'skɑːdɪd] ['mænɪkɪn] . . . .
occasional broken , discarded mannequin . . . .
偶然 破碎的 , 丢弃 人体模型 . . . .

商店橱窗空空如也，只有凌乱的灰尘……偶尔会有一个破损的、被丢弃的人体模型……

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] [glɑːs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [krækt] [ɔː(r)] ['fɔːlən] [aʊt] .
In some instances the glass had already cracked or fallen out .
在 一些 实例 这 玻璃 有 已经 裂纹 或者 倒下 出去 .

有些情况下，玻璃已经破裂或脱落。

[sɪns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θrəʊ] [stəʊnz] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌðə(r)z] [mait] [lɑːst]
Since there were no children to throw stones , however , others might last
自从 那里 是 不 孩子们 到 扔 石头 , 然而 , 其他的 可能 最后的
[ɪn'defɪnətli] , ['keəfəli] [glɑːs] [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] .
indefinitely , carefully glassing in nothingness .
无限期 , 小心 玻璃化 在 虚无 .

然而，由于没有孩子可以扔石头，其他人可能会无限期地存在下去，小心翼翼地在虚无中形成玻璃状。

[dɔːz] [stʊd] ['əʊpən][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['empti] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['bærən]
Doors stood open and he could see rows of empty counters and barren
门 站立 打开 和 他 可以 看 行 的 空的 计数器 和 荒芜
[ʃelvz] [fʌz] [haɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [sɪns] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][hæd; həd]
shelves fuzzed high with the dust of the years since a customer had
货架 模糊 高的 和 这 灰尘 的 这 年 自从 一个 顾客 有
[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] .
approached them .
接近 他们 .

大门敞开着，他可以看到一排排空荡荡的柜台和光秃秃的货架，上面积满了灰尘，那是多年没有顾客光顾过的痕迹。

[kæts] [sɪ'deɪtli] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][ɔː(r)][sæt] [dʒen'tiːlli] [wɪð] [teɪlz] [tʌkt] [ɪn]
Cats sedately walked up and down the avenue or sat genteelly with tails tucked in
猫 平静地 步行 向上 和 向下 这 大街 或者 卫星 优雅地 和 尾巴 塞进去 在
[ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðeəz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
on the steps of the cathedral — as if the place had been theirs all along .
在 这 步骤 的 这 大教堂 — 作为 如果 这 地方 有 到过 他们的 全部 沿着 .

猫儿们悠闲地在林荫大道上走来走去，或者优雅地夹着尾巴坐在大教堂的台阶上——仿佛这个地方一直都是它们的家。

[dʌsk] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
Dusk was falling .
黄昏 曾是 坠落 .

暮色降临。

[tə'naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['sentʃəriz] , [ðə; ði] [striːt] [læmps] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] .
Tonight , for the first time in centuries , the street lamps would not go on .
今晚 , 为了 这 第一的 时间 在 几个世纪 , 这 街道 灯 会 不是 去 在 .

今晚，几个世纪以来第一次，街灯没有亮起。

[ʌn'daʊtɪdli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [gəʊsts] ,
Undoubtedly when it grew dark he would see ghosts ,
无疑 什么时候 它 生长 黑暗的 他 会 看 鬼魂 ,

毫无疑问，天黑以后他会看到鬼魂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
but they would be the ghosts of the past and he had made his
但 他们 会 是 这 鬼魂 的 这 过去的 和 他 有 制成 他的
[piːs] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] [lɒŋ] [sɪns] ;
peace with the past long since ;
和平 和 这 过去的 长的 自从 ;

但他们终究会成为过去的幽灵，而他早已与过去和解；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə]
it was the present and the future with which he had not come to
它 曾是 这 展示 和 这 未来 和 哪个 他 有 不是 来 到
[tɜːmz] .
terms .
条款 .

他无法接受的是现在和未来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['prez(ə)nt] , [nəʊ][pɑːst] ,
And now there would be no present , no past ,
和 现在 那里 会 是 不 展示 , 不 过去的 ,

而现在，既没有现在，也没有过去。

[nəʊ]['fjuːtʃə(r)] — [bʌt; bət][ɔːl] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][wʌn][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
no future — but all merged into one and he was the only one .
不 未来 — 但 全部 合并 进入 一 和 他 曾是 这 仅有的 一 .

没有未来——但一切都融合为一体，而他是唯一一个。

[æt; ət] ['fɔːti] - ['sekənd] [striːt] ['pɪdʒɪns] ['flʌtə] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] , [fæt] [æz; əz]
At Forty - second Street pigeons fluttered thickly around the public library , fat as
在 四十 - 第二 街道 鸽子 飘动 浓密 大约 这 民众 图书馆 , 胖的 作为
['evə(r)] ,
ever ,
曾经 ,

在四十二街，鸽子成群结队地在公共图书馆周围飞来飞去，一如既往地肥硕。

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] ['greɪtə(r)] , [ðeə(r)] ['æpitait] ['grəʊsə(r)] .
their numbers greater , their appetites grosser .
他们的 数字 更大的 , 他们的 食欲 更粗俗 .

它们的数量更多，它们的食欲更甚。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['laɪbrəri] , [hiː; hi] [njuː] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l][ˌɪn'saɪd] :
The ancient library , he knew , had changed little inside :
这 古老的 图书馆 , 他 知道 , 有 已更改 小的 里面 :

他知道，这座古老的图书馆内部几乎没有什么变化：

[stæks] [ænd; ənd] [ʃelvz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [pækt] [θɪk] [wɪð] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)] .
stacks and shelves would still be packed thick with reading matter .
堆栈 和 货架 会 仍然 是 包装 厚的 和 阅读 事情 .

书架和书堆上依然会堆满厚厚的书籍。

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌlki] , [səʊ]['əʊnli][ðə; ði][reə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] ;
Books are bulky , so only the rare editions had been taken beyond the stars ;
图书 是 笨重 , 所以 仅有的 这 稀有的 版本 有 到过 已采取 超过 这 明星 ;

书籍体积庞大，因此只有珍稀版本才能被带到星际之外；

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [biːn] ['maɪkrə(ʊ)fɪlm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒənəlz] [left] [tuː; tə] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd]
the rest had been microfilmed and their originals left to Johnson and
这 休息 有 到过 缩微胶片 和 他们的 原件 左边 到 约翰逊 和
[dɪ'keɪ] .
decay .
衰变 .

其余的都已制成缩微胶片，原件则留给了约翰逊，任其腐朽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [naʊ] ,
It was his library now ,
它 曾是 他的 图书馆 现在 ,

现在那是他的图书馆了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
and he had all the time in the world to read all the books in the world
和 他 有 全部 这 时间 在 这 世界 到 读 全部 这 图书 在 这 世界
— [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ,
— for there were more than he could possibly read in the years that ,
— 为了 那里 是 更多的 比 他 可以 可能 读 在 这 年 那 ,

他有大把的时间去读世界上所有的书——因为书的数量远远超过了他在那些年里所能读完的。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][hɪm] .
even at the most generous estimate , were left to him .
甚至 在 这 最多 慷慨的 估计 , 是 左边 到 他 .

即使以最乐观的估计，这些也都留给了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð]
He had been wondering where to make his permanent residence for , with
他 有 到过 好奇 在哪里 到 制作 他的 永恒的 住宅 为了 , 和
[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hɪz; ɪz] ,
the whole world his ,
这 所有的 世界 他的 ,

他一直在思考，既然全世界都属于他，他应该在哪里定居呢？

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɒdɪst] ['dwelɪŋ] .
he would be a fool to confine himself to some modest dwelling .
他 会 是 一个 傻子 到 局限 他自己 到 一些 谦虚的 住宅 .

如果他将自己局限于一间简陋的住所，那他就是个傻瓜。

[naʊ] [hiː; hi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][tuː; tə] [muːv] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
Now he fancied it might be a good idea to move right into the library .
现在 他 幻想 它 可能 是 一个 好的 主意 到 移动 正确的 进入 这 图书馆 .

现在他觉得搬进图书馆或许是个好主意。

['veri] [fjuː] ['pleɪsɪz][ɪn] [ˌmæn'hætn] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
Very few places in Manhattan could boast a garden of their own .
非常 很少 地方 在 曼哈顿 可以 夸 一个 花园 的 他们的 自己的 .

曼哈顿很少有地方能拥有自己的花园。

[hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][steə(r)] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['graɪmi] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][ˌniːəʊ'klæsɪsɪz(ə)m] .
He stopped the car to stare thoughtfully at the little park behind the grimy monument to Neoclassicism .
他 停止 这 车 到 盯 深思熟虑 在 这 小的 公园 在后面 这 肮脏的 纪念碑 到 新古典主义 .

他停下车，若有所思地凝视着那座肮脏的新古典主义纪念碑后面的小公园。

[laɪk] ['sentrəl] [pɑːk] , ['braɪənt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [slɪpt] [ɪts] ['baʊndriz] [ænd; ənd] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] [sɪksθ]['ævənjuː] — ['ævənjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Like Central Park , Bryant had already slipped its boundaries and encroached upon Sixth Avenue — Avenue of the World ,
喜欢 中央 公园 , 布莱恩特 有 已经 滑倒了 它是 边界 和 侵占 之上 第六 大街 — 大街 的 这 世界 ,

就像中央公园一样，布莱恩特已经越过了公园的边界，侵占了第六大道——世界大道。

[ðə; ði] [striːt] [saɪnz] [sed] [naʊ] ,
the street signs said now ,
这 街道 标志 说 现在 ,

街牌上写着：

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ævənjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ænd; ənd]['ævənjuː][ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkəz] ,
and before that it had been Avenue of the Nations and Avenue of the Americas ,
和 前 那 它 有 到过 大街 的 这 国家 和 大街 的 这 美洲 ,

在此之前，它曾被称为万国大道和美洲大道。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [sɪksθ]['ævənjuː][ænd; ənd][tuː; tə] ['dʒɒnsn] ,
but to the public it had always been Sixth Avenue and to Johnson ,
但 到 这 民众 它 有 总是 到过 第六 大街 和 到 约翰逊 ,

但对公众而言，它一直都是第六大道；对约翰逊而言，它一直都是第六大道。

[ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒn] [ɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪksθ]['ævənjuː] .
the last man on Earth , it was Sixth Avenue .
这 最后的 男人 在 地球 , 它 曾是 第六 大街 .

地球上最后一个人，就在第六大道。

[id] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
He'd live in the library , while he stayed in New York ,
他会 居住 在 这 图书馆 , 尽管 他 入住 在 新的 约克 ,

他待在纽约期间就住在图书馆里。

[ðæt] [wɒz; wəz] — [id] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gɒt] [ˈriːəli] [hɒt] , [hiː; hi]
that was — he'd thought that in a few weeks , when it got really hot , he
那 曾是 — 他会 想法 那 在 一个 很少 周 , 什么时候 它 得到 真的 热的 , 他
[mait] [straɪk] [nɔːθ] .
might strike north .
可能 罢工 北 .

那是——他当时想，几周后，当天气变得非常炎热时，他可能会向北进发。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ɪn] [ˈkænədə] .
He had always meant to spend a summer in Canada .
他 有 总是 意思是 到 花费 一个 夏天 在 加拿大 .

他一直都想在加拿大度过一个夏天。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːfɪs] [kɑː(r)] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [ˈnevə(r)] [lɑːst] [ðə; ði] [trɪp] ,
His surface car would probably never last the trip ,
他的 表面 车 会 大概 绝不 最后的 这 旅行 ,

他的地面车辆可能根本撑不到旅程结束。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈviːək(ə)lz] [hæd; həd] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [hɑːf] [ə; eɪ]
but the Museum of Ancient Vehicles had been glad to bestow half a
但 这 博物馆 的 古老的 车辆 有 到过 高兴的 到 赐给 一半 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪsɪklz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [igˈzibits] [əˈpɒn] [hɪm] .
dozen of the bicycles from their exhibits upon him .
打 的 这 自行车 从 他们的 展品 之上 他 .

但古代车辆博物馆很乐意将他们展出的六辆自行车赠送给他。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪˈfekt] ,
After all , he was , in effect ,
后 全部 , 他 曾是 , 在 影响 ,

毕竟，他实际上是……

[ə; eɪ] [mjuˈziːəm] [piːs] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [səʊ] [æz; əz] [wɜːθ] [prɪˈzɜːrv] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbaɪsɪklz] ;
a museum piece himself and so as worth preserving as the bicycles ;
一个 博物馆 片 他自己 和 所以 作为 值得 保存 作为 这 自行车 ;
[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
moreover ,
而且 ,

它本身就是一件博物馆藏品，因此和自行车一样值得保存；此外，

[ˈbaɪsɪklz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pæk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪntəˈstelə(r)] [trɪp] .
bicycles are difficult to pack for an interstellar trip .
自行车 是 难的 到 盒 为了 一个 星际穿越 旅行 .

自行车很难打包带去星际旅行。

[wɪð] [ˈriːznəbl] [keə(r)] , [ðiːz] [mait] [lɑːst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] . . . .
With reasonable care , these might last him his lifetime . . . .
和 合理的 关心 , 这些 可能 最后的 他 他的 寿命 . . . .

只要保养得当，这些东西或许能陪伴他一生……

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [ˈrezɪdəns] [ˈsʌmweə(r)] ,
But he had to have a permanent residence somewhere ,
但 他 有 到 有 一个 永恒的 住宅 某处 ,

但他必须在某个地方有个固定的住所。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd] [kəˈməʊdiəs] [ˈdwelɪŋ] , [ˈsentrəli]
and the library was an elegant and commodious dwelling , centrally
和 这 图书馆 曾是 一个 优雅的 和 宽敞的 住宅 , 中心
[ləʊˈkeɪtɪd] .
located .
位于 .

图书馆是一座优雅宽敞的住宅，地理位置优越。

[njuː] [jɔːk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
New York would have to be his headquarters ,
新的 约克 会 有 到 是 他的 总部 ,

纽约必须成为他的总部。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [pə'zeʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] ['keəfəli] [ə'mæst] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]
for all the possessions he had carefully amassed and collected and
为了 全部 这 财产 他 有 小心 积累 和 集 和
[begd] [ænd; ənd] — [sɪns] ['mʌni] [wʊd] [duː; də][hɪm][nəʊ] [gʊd] ['eni][mɔː(r)] — [bɔːt] ,
begged and — since money would do him no good any more — bought ,
乞求 和 — 自从 钱 会 做 他 不 好的 任何 更多的 — 买 ,

他精心积攒、收集、乞讨，以及——因为金钱对他来说已经毫无用处——购买的所有财产，

[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
were here .
是 这里 .

我们曾到过这里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][baɪ][fɑː(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['eni]
And there were by far too many of them to be transported to any
和 那里 是 经过 远的 也 许多 的 他们 到 是 运输 到 任何
['riːəli] ['dɪstənt] [ləʊ'keɪʃn] .
really distant location .
真的 遥远 地点 .

而且数量实在太多，不可能运送到非常遥远的地方。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [əʊn] [θɪŋz] .
He loved to own things .
他 喜爱 到 自己的 事物 .

他喜欢拥有东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [ruː'soʊz] [kəm'pliːt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)]
He was by no means an advocate of Rousseau's complete return to nature
他 曾是 经过 不 方法 一个 提倡 的 卢梭的 完全的 返回 到 自然
;
;
;

他绝非卢梭完全回归自然的拥护者；

[wɒt'evə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæd; həd] [left] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪz] , [hiː; hi] [wʊd]
whatever civilization had left that he could use without compromise , he would
任何 文明 有 左边 那 他 可以 使用 没有 妥协 , 他 会
— [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] .
— and thankfully .
— 和 谢天谢地 .

他会毫不妥协地利用文明遗留下来的一切——值得庆幸的是。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
There would be no electricity , of course ,
那里 会 是 不 电 , 的 课程 ,

当然，那里不会有电。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self] [wɪð] ['flæʃˌlaɪts] [ænd; ənd] [bʌlbz] [ænd; ənd] ['bætəris] —
but he had provided himself with flashlights and bulbs and batteries —
但 他 有 假如 他自己 和 手电筒 和 灯泡 和 电池 —
[nɒt] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ,
not too many of the last ,
不是 也 许多 的 这 最后的 ,

但他给自己准备了手电筒、灯泡和电池——只是电池数量不多。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeid] [grəʊ] [steɪl] .
of course , because they'd grow stale .
的 课程 , 因为 他们会 生长 陈旧 .

当然，因为它们会变质。

[haʊ'evə(r)] , [id] ['ɔːlsəʊ] [leɪd] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɑːst] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] . . . .
However , he'd also laid in plenty of candles and a vast supply of matches . . . .
然而 , 他会 还 铺设 在 很多 的 蜡烛 和 一个 广阔的 供应 的 比赛 . . . .

然而，他还准备了大量的蜡烛和大量的火柴……

[tɪnz] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] [ænd; ənd] [sɪn'θetɪks] ,
Tins of food and concentrates and synthetics ,
罐头 的 食物 和 浓缩物 和 合成材料 ,

罐装食品、浓缩物和合成物

['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [siːd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [grəʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [traɪ] ['grəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [fruːt] ,
packages of seed should he grow tired of all these and want to try growing his own — fruit ,
包裹 的 种子 应该 他 生长 疲劳的 的 全部 这些 和 想 到 尝试 生长 他的 自己的 — 水果 ,

如果他厌倦了这些，想尝试自己种植水果，可以买些种子包给他。

[hiː; hi] [njuː] , [wʊd] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [waɪld] [suːn] [ɪ'nʌf] . . . .
he knew , would be growing wild soon enough . . . .
他 知道 , 会 是 生长 荒野 很快 足够的 . . . .

他知道，很快就会变得杂乱无章……

['vɪtəmɪnz] [ænd; ənd] ['medsnz] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [tuː; tə] [get] ['riːəli] [ɪl] [ɔː(r)] [get] [hɜːt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ,
Vitamins and medicines — of course , were he to get really ill or get hurt in some way ,
维生素 和 药物 — 的 课程 , 是 他 到 得到 真的 患病的 或者 得到 伤害 在 一些 方式 ,

当然，如果他真的生病或受伤了，就需要维生素和药物。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [end] . . . [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] . . . .
it might be the end . . . but that was something he wouldn't think of — something that couldn't possibly happen to him . . . .
它 可能 是 这 结尾 . . . 但 那 曾是 某物 他 不会 思考 的 — 某物 那 不能 可能 发生 到 他 . . . .

这或许是结局……但他做梦也想不到——这种事绝不可能发生在他身上……

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [æn'tiːk] [hænd] - [wuːnd] ['fəʊnəgrɑːf] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['rekɔːdz] .
For his relaxation he had an antique hand - wound phonograph , together with thousands of old - fashioned records .
为了 他的 松弛 他 有 一个 古董 手 - 伤口 留声机 , 一起 和 数千 的 老的 - 造型 记录 .

为了放松身心，他拥有一台古董手动上弦留声机，以及数千张老式唱片。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] ['plænɪt] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] .
And then , of course , he had the whole planet , the whole world to amuse him .
和 然后 , 的 课程 , 他 有 这 所有的 行星 , 这 所有的 世界 到 娱乐 他 .

当然，他还有整个星球，整个世界可以让他消遣。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [hiːt] - [reɪ] [gʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]
He even had provided himself with a heat - ray gun and a substantial
他 甚至 有 假如 他自己 和 一个 热 - 射线 枪 和 一个 重大的
[sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
supply of ammunition ,
供应 的 弹药 ,

他甚至还给自己配备了一把热射线枪和大量的弹药。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self]['evə(r)] ['kɪlɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
although he couldn't imagine himself ever killing an animal for food .
虽然 他 不能 想象 他自己 曾经 杀 一个 动物 为了 食物 .

虽然他无法想象自己会为了食物而杀害动物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skwiːmɪʃnəs] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['eni]['eθɪk(ə)l]
It was squeamishness that stood in his way rather than any ethical
它 曾是 胆怯 那 站立 在 他的 方式 相当 比 任何 伦理道德
[kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,
considerations ,
考虑因素 ,

阻碍他的不是任何道德考量，而是他的羞怯。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
although he did indeed believe that every creature had the right to live .
虽然 他 做过 的确 相信 那 每一个 生物 有 这 正确的 到 居住 .

虽然他确实相信每个生物都有生存的权利。

[ˌnʌnðə'les] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [miːt] [mait]
Nonetheless , there was the possibility that the craving for fresh meat might
尽管如此 , 那里 曾是 这 可能性 那 这 渴望 为了 新鲜的 肉 可能
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
change his mind for him .
改变 他的 头脑 为了 他 .

然而，他对新鲜肉类的渴望或许会改变他的想法。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ɔːl'ðəʊ] ['hɒstaɪl] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] —
although hostile animals had long been gone from this part of the world —
虽然 敌对的 动物 有 长的 到过 已消失 从 这 部分 的 这 世界 —
[ðə; ði]['əʊnli] ['ænɪmlz] [wʊd] [biː; bi][bɜːdz][ænd; ənd] ['skwirəlz] [ænd; ənd] ,
the only animals would be birds and squirrels and ,
这 仅有的 动物 会 是 鸟类 和 松鼠 和 ,

虽然敌对动物早已从这片土地上消失——唯一剩下的动物只有鸟类和松鼠，

['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌdsən] ,
farther up the Hudson ,
更远 向上 这 哈德逊 ,

再往哈德逊河上游走去，

['ræbɪts] [ænd; ənd] ['tʃɪpˌmʌŋks] [ænd; ənd][dɪə(r)] . . . [pə'hæps] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [beə(r)][ɪn][ðə; ði]
rabbits and chipmunks and deer . . . perhaps an occasional bear in the
兔子 和 花栗鼠 和 鹿 . . . 也许 一个 偶然 熊 在 这
['maʊntənz] — [huː] [njuː] [wɒt] ['hɑːmləs] [laɪf] [fɔːm] [mait] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θret] [naʊ] [ðæt] [ɪts]
mountains — who knew what harmless life form might become a threat now that its
山脉 — WHO 知道 什么 无害 生活 形式 可能 变得 一个 威胁 现在 那 它是
[dɪ'veləpmənt] [wʊd] [biː; bi] [left] [ˌʌn'tʃekt] ?
development would be left unchecked ?
发展 会 是 左边 未经核实 ?

兔子、花栗鼠和鹿……或许山里偶尔还会出现熊——谁知道现在不受控制地发展下去，哪些原本无害的生物会变成威胁呢?

[ə; eɪ][kæt] ['sɪtɪŋ] [ə'tɒp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [stəʊn] ['laɪənz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['laɪbrəri] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ]
A cat sitting atop one of the stately stone lions outside the library met his eye
一个 猫 坐着 顶部 一 的 这 庄严 石头 狮子 外部 这 图书馆 遇见 他的 眼睛
[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [geɪz] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
with such a steady gaze of understanding ,
和 这样的 一个 稳定的 目光 的 理解 ,

一只猫蹲坐在图书馆外一尊庄严的石狮背上，用一种平静而充满理解的目光与他对视。

[ðəʊ] [nɒt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
though not of sympathy ,
尽管 不是 的 同情 ,

虽然并非出于同情，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][baɪ] - [naʊ] ['ɔːlməʊst]['mædʒɪk] [freɪz] [tuː; tə]
that he found himself needing to repeat the by - now almost magic phrase to
那 他 成立 他自己 需要 到 重复 这 经过 - 现在 几乎 魔法 短语 到
[hɪm'self] :
himself :
他自己 :

他发现自己需要反复默念那句如今几乎成了咒语的短语:

" [nɒt] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] ['eniweɪ] .
" Not in my lifetime anyway .
" 不是 在 我的 寿命 反正 .

“至少在我有生之年不会有。”

" [wʊd] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] [fɔːm] [dɪ'veləp] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [mæn] ?
" Would some intelligent life form develop to supplant man ?
" 会 一些 聪明的 生活 形式 发展 到 取代 男人 ?

“是否会有某种智慧生命形式进化并取代人类? ”

[ɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['plænɪt] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['maɪndləs] ['ɪnəs(ə)ns] ?
Or would the planet revert to a primeval state of mindless innocence ?
或者 会 这 行星 恢复 到 一个 原始 状态 的 无意识 无辜 ?

或者，地球会退回到原始的、无知的纯真状态吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [keə(r)] . . .
He would never know and he didn't really care . . .
他 会 绝不 知道 和 他 没有 真的 关心 . . .

他永远不会知道，而且他也不在乎……

[nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['kwestʃənz] .
no point in speculating over unanswerable questions .
不 观点 在 推测 超过 无法回答 问题 .

对无法解答的问题进行猜测毫无意义。

[hiː; hi]['set(ə)ld] [bæk] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɒn][ðə; ði] [wɔːn] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
He settled back luxuriously on the worn cushions of his car .
他 定居 后退 奢华地 在 这 磨损 靠垫 的 他的 车 .

他舒服地靠在了车里磨损的坐垫上。

['iːv(ə)n][səʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Even so little as twenty years before ,
甚至 所以 小的 作为 二十 年 前 ,

甚至就在二十年前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] — [tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz]
it would have been impossible for him — for anyone — to stop his
它 会 有 到过 不可能的 为了 他 — 为了 任何人 — 到 停止 他的
['viːəkl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːti] - ['sekənd] [striːt] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənjuː] ['pjʊəli] [tuː; tə]
vehicle in the middle of Forty - second Street and Fifth Avenue purely to
车辆 在 这 中间 的 四十 - 第二 街道 和 第五 大街 纯粹 到
['medɪteɪt] .
meditate .
幽思 .

对他来说，对任何人来说，都不可能把车停在第四十二街和第五大道的中间，纯粹为了冥想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][də'meɪn] [naʊ] .
But it was his domain now .
但 它 曾是 他的 领域 现在 .

但现在那是他的地盘了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n][ɒn][wʌn] - [wei] [striːts] , [stɒp][weər'evə(r)][hiː; hi]
He could go in the wrong direction on one - way streets , stop wherever he
他 可以 去 在 这 错误的 方向 在 一 - 方式 街道 , 停止 无论 他
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

他可以在单行道上逆行，想停就停。

[draɪv] [æz; əz][fɑːst][ɔː(r)][æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ([ænd; ənd][kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔːs]) .
drive as fast or as slowly as he would (and could , of course) .
驾驶 作为 快速地 或者 作为 缓慢地 作为 他 会 (和 可以 , 的 课程) .

他可以随心所欲地（当然，也能够）以最快的速度或最慢的速度开车。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [æz; əz]['vʌlgə(r)][æz; əz][spɪt][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
If he wanted to do anything as vulgar as spit in the street ,
如果 他 通缉 到 做 任何事物 作为 庸俗 作为 吐 在 这 街道 ,

如果他想做像在大街上吐痰这样粗俗的事情，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ([bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [striːts] [naʊ] ,
he could (but they were his streets now ,
他 可以 (但 他们 是 他的 街道 现在 ,

他可以（但现在这些街道都是他的了），

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌlid]) . . . [krɒs] [ðə; ði][rəʊdz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪts] [tuː; tə]
not to be sullied) . . . cross the roads without waiting for the lights to
不是 到 是 污秽) . . . 叉 这 道路 没有 等待 为了 这 灯 到
[tʃeɪndʒ] ([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
change (it would be a long ,
改变 (它 会 是 一个 长的 ,

不被玷污）......不等红灯就过马路（那将是一段漫长的，

[lɒŋ] [weɪt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]) . . .
long wait if he did) . . .
长的 等待 如果 他 做过) . . .

如果他真的这么做了，那将需要很长时间）......

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [iːt] [æz; əz] ['meni] [miːlz] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [wen'evə(r)]
go to sleep when he wanted , eat as many meals as he wanted whenever
去 到 睡觉 什么时候 他 通缉 , 吃 作为 许多 餐 作为 他 通缉 每当
[hiː; hi] [tʃəʊz] . . . .
he chose . . . .
他 选择 . . . .

他想睡觉就睡觉，想吃多少顿饭就吃多少顿饭……

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ]['neɪkɪd][ɪn][hɒt] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]
He could go naked in hot weather and there'd be no one to raise an
他 可以 去 裸 在 热的 天气 和 那里 是 不 一 到 增加 一个
['aɪbraʊ] ,
eyebrow ,
眉 ,

他就算在炎热的天气里裸体，也不会有人觉得奇怪。

[dɪ'feɪs] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ([ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪvət] ['bɪldɪŋz] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋz])
deface public buildings (except that they were private buildings now , his buildings)
污损 民众 建筑物 (除了 那 他们 是 私人的 建筑物 现在 , 他的 建筑物)
,
,
,

损毁公共建筑（只不过现在这些建筑都变成了私人建筑，是他的建筑），

['aɪd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]
idle without the guilty feeling that there was always something better he could
闲置的 没有 这 有罪的 感觉 那 那里 曾是 总是 某物 更好的 他 可以
[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['duːɪŋ] . . . ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] .
and should be doing . . . even if there were not .
和 应该 是 正在做 . . . 甚至 如果 那里 是 不是 .

闲暇时不会感到内疚，总觉得有更好的事情可以做，也应该去做……即使实际上并没有。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['gɪlti] ['fiːlɪŋz] ; [wɪ'ðaʊt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðeə(r)]
There would be no more guilty feelings ; without people and their knowledge there
那里 会 是 不 更多的 有罪的 情怀 ; 没有 人们 和 他们的 知识 那里
[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [gɪlt] .
was no more guilt .
曾是 不 更多的 有罪 .

如果没有人和他们的知识，就不会再有愧疚感；也不会再有愧疚感。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪbrəri] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
A flash of movement in the bushes behind the library caught his eye .
一个 闪光 的 移动 在 这 灌木丛 在后面 这 图书馆 捕捉 他的 眼睛 .

图书馆后面的灌木丛中一闪而过的身影吸引了他的目光。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːn] [ɪn]['braɪənt] [pɑːk] ?
Surely that couldn't be a fawn in Bryant Park ?
一定 那 不能 是 一个 讨好 在 布莱恩特 公园 ?

那肯定不是布莱恩特公园里的一只小鹿吧?

[səʊ] [suːn] ? . . .
So soon ? . . .
所以 很快 ? . . .

这么快? ……

[id] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə'nʌðə(r)] [ten] [j'iəz] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [keɪm]
He'd thought it would be another ten years at least before the wild animals came
他会 想法 它 会 是 其他 十 年 在 至少 前 这 荒野 动物 来了
['snɪfɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hʌdsən] ,
sniffing timidly along the Hudson ,
嗅闻 胆怯地 沿着 这 哈德逊 ,

他原以为至少还要再过十年，野生动物才会胆怯地沿着哈德逊河嗅来嗅去。

['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɜːðə(r)] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒ] - [əʊld] ['enəmi] .
venturing a little further each time they saw no sign of their age - old enemy .
冒险 一个 小的 更远 每个 时间 他们 锯 不 符号 的 他们的 年龄 - 老的 敌人 .

每次看不到宿敌的踪迹，他们就冒险深入探索一番。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðə; ði][dɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
But probably the deer was only his imagination .
但 大概 这 鹿 曾是 仅有的 他的 想像力 .

但那只鹿很可能只是他的想象。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːðə(r)] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
He would investigate further after he had moved into the library .
他 会 调查 更远 后 他 有 已搬 进入 这 图书馆 .

他搬进图书馆后会进行更深入的调查。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['haɪə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['laɪbrəri] . . . .
Perhaps a higher building than the library . . . .
也许 一个 更高 建筑 比 这 图书馆 . . . .

或许是一座比图书馆更高的建筑……

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][klaɪm] [tuː] ['meni] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] .
But then he would have to climb too many flights of stairs .
但 然后 他 会 有 到 爬 也 许多 航班 的 楼梯 .

但那样他就得爬太多层楼梯了。

[ðə; ði] ['eləˌvetər] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] . . . ['sɪli] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] .
The elevators wouldn't be working . . . silly of him to forget that .
这 电梯 不会 是 在职的 . . . 愚蠢的 的 他 到 忘记 那 .

电梯肯定不能用……他居然忘了这事，真是太傻了。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [steps] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['laɪbrəri] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɔː(r)]
There were a lot of steps outside the library too — it would be a chore
那里 是 一个 很多 的 步骤 外部 这 图书馆 也 — 它 会 是 一个 家务
[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['baɪsɪklz] [ʌp] [ðəʊz] [steps] .
to get his bicycles up those steps .
到 得到 他的 自行车 向上 那些 步骤 .

图书馆外面也有很多台阶——把他的自行车推上去会很费劲。

[ðen] [hiː; hi][smaɪld][tuː; tə][hɪm'self] .
Then he smiled to himself .
然后 他 微笑 到 他自己 .

然后他独自笑了笑。

['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['baɪsɪklz] [ænd; ənd] [steps]
Robinson Crusoe would have been glad to have had bicycles and steps
罗宾逊 克鲁索 会 有 到过 高兴的 到 有 有 自行车 和 步骤
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['relətɪvli] ['hɑːmləs] ['ænɪmlz] [æz; əz] [beəz] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
and such relatively harmless animals as bears to worry about .
和 这样的 相对地 无害 动物 作为 熊 到 担心 关于 .

如果鲁滨逊·克鲁索有自行车、台阶，以及像熊这样相对无害的动物让他担心，他一定会很高兴的。

[nəʊ] , ['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] , ['dʒɒnsn] , [wʊd] [hæv; həv] ,
No , Robinson Crusoe never had it so good as he , Johnson , would have ,
不 , 罗宾逊 克鲁索 绝不 有 它 所以 好的 作为 他 , 约翰逊 , 会 有 ,

不，鲁滨逊·克鲁索的境遇远不及他，约翰逊，要是能过得那么好就好了。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][wɒnt] ?
and what more could he want ?
和 什么 更多的 可以 他 想 ?

他还能奢求什么呢？

[fɔː(r); fə(r)] , [huː'evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [driːmz] — [ænd; ənd] [wɒt]
For , whoever before in history had had his dreams — and what
为了 , 谁 前 在 历史 有 有 他的 梦境 — 和 什么
[wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [driːmz] ,
was wrong with dreams ,
曾是 错误的 和 梦境 ,

因为，历史上凡是有梦想的人——梦想又有什么错呢？

['ɑːftə(r)][ɔːl] ? — [səʊ] [kəm'pliːtli] ['grætɪfaɪd] ?
after all ? — so completely gratified ?
后 全部 ? — 所以 完全地 满意 ?

毕竟？——如此心满意足？

[wɒt] [tʃaɪld] ,
What child ,
什么 孩子 ,

什么孩子？

[ɪn'vɪʒnɪŋ] [ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aɪlənd] [wʊd] [biː; bi]
envisioning a desert island all his own could imagine that his island would be
设想 一个 沙漠 岛 全部 他的 自己的 可以 想象 那 他的 岛 会 是
[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ?
the whole world ?
这 所有的 世界 ?

想象自己拥有一座完全属于自己的荒岛，他会不会觉得这座岛屿就是整个世界？

[tə'geðə(r)] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [grəʊ] [jʌŋ] [ə'gen] .
Together Johnson and the Earth would grow young again .
一起 约翰逊 和 这 地球 会 生长 年轻的 再次 .

约翰逊和地球将一起重返青春。

[nəʊ] , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .
No , the stars were for others .
不 , 这 明星 是 为了 其他的 .

不，那些星星是属于别人的。

['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst][mæn][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Johnson was not the first man in history who had wanted the Earth ,
约翰逊 曾是 不是 这 第一的 男人 在 历史 WHO 有 通缉 这 地球 ,

约翰逊并非历史上第一个想要地球的人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][mæn] — [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði][lɑːst] — [huː] [hæd; həd]
but he had been the first man — and probably the last — who had
但 他 有 到过 这 第一的 男人 — 和 大概 这 最后的 — WHO 有
['æktʃuəli] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
actually been given it .
实际上 到过 给定 它 .

但他却是第一个——也可能是最后一个——真正获得这种能力的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] .
And he was well content with his bargain .
和 他 曾是 出色地 内容 和 他的 便宜货 .

他对这笔交易非常满意。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beəz] [tuː] .
There was plenty of room for the bears too .
那里 曾是 很多 的 房间 为了 这 熊 也 .

这里也有足够的空间供熊活动。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['ɔːgəst] - .
This etext was produced from Fantastic Universe August 1957 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - .

本电子文本出自1957年8月《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷